ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

**Форма № П-4.04**

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ**

**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій

Форма навчання заочна

Кафедра української, іноземних мов та перекладу

**Допускається до захисту**

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_\_\_проф. Бобух Н. М.

(підпис)

«\_\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2021 р.

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА**

**на тему**

**«АФІКСАЦІЯ В АНГЛОМОВНІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОСИСТЕМІ (СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ ТА ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ)»**

зі спеціальності 035 Філологія

(спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» другого (магістерського) рівня вищої освіти

Виконавець роботи Шинкаренко Аліна Сергіївна

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

Науковий керівник к. філол. н., доцент Сухачова Наталія Сергіївна

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис, дата)

Рецензент Воскобойник Валентина Іванівна

Полтава 2021

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Вищого навчального закладу Укоопспілки

«Полтавський університет економіки і торгівлі»

18 квітня 2019 року № 88-Н

Форма № П-4.03

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ

«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Затверджую

Завідувач кафедри\_\_\_\_\_проф. Н. М. Бобух

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

ЗАВДАННЯ ТА КАЛЕНДАРНИЙ ГРАФІК

ВИКОНАННЯ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА

на тему «Афіксація в англомовній економічній терміносистемі (структурно-семантичний та перекладацький аспекти)»

здобувачем другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія (спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньо-професійна програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Прізвище, ім’я, по батькові: Шинкаренко Аліна Сергіївна

Затверджена наказом ректора № 101-Н від 16 червня 2021 року

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Зміст роботи** | **Термін виконання** | **Термін фактичного виконання** |
| 1. Вибір теми кваліфікаційної роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Затвердження завдання та календарного графіку підготовки кваліфікаційної роботи; складання плану роботи. | до 21 травня 2021 р. |  |
| 1. Опрацювання літературних джерел, обробка інформації, необхідної для виконання кваліфікаційної роботи. | до 21 червня 2021 р. |  |
| 1. Написання першого розділу. | до 20 вересня 2021 р. |  |
| 1. Написання другого розділу. | до 20 жовтня 2021 р. |  |
| 1. Написання третього розділу. | до 15 листопада 2021 р. |  |
| 1. Попередній захист кваліфікаційної роботи на кафедрі. | до 20 листопада 2021 р. |  |
| 1. Доопрацювання кваліфікаційної роботи з урахуванням зауважень і пропозицій. | до 06 грудня 2021 р. |  |
| 1. Подання кваліфікаційної роботи на кафедру. | до 10 грудня 2021 р. |  |
| 10. Подання кваліфікаційної роботи на зовнішнє рецензування. | до 15 грудня 2021 р. |  |

Дата видачі завдання «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Здобувач вищої освіти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

Науковий керівник \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_к. філол. н., доцент Сухачова Н. С.

(підпис)

**Результати захисту кваліфікаційної роботи**

Кваліфікаційна робота оцінена на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(балів, оцінка за національною шкалою, оцінка за ЄКТС)

Протокол засідання ЕК № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 р.

Секретар ЕК\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Я. В. Колінчук

(підпис)

|  |  |
| --- | --- |
| **Затверджую** | **Погоджено** |
| Зав. кафедри\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) проф. Бобух Н. М. | Науковий керівник\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) к. філол. н., доц. Сухачова Н. С. |
| «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р. | «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ р. |

План

кваліфікаційної роботи магістра спеціальності 035 Філологія,

освітня програма 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Шинкаренко Аліна Сергіївна

на тему «Афіксація в англомовній економічній терміносистемі (структурно-семантичний та перекладацький аспекти)»

ВСТУП

РОЗДІЛ 1. ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ТЕРМІНОТВОРЕННЯ

1.1. Основні напрями вивчення терміна та термінології в сучасній лінгвістиці

1.2. Специфіка термінів сучасної англомовної економічної терміносфери

1.3. Афіксація як спосіб словотворення та термінотворення

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ АФІКСАЦІЇ В АНГЛОМОВНІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОСФЕРІ

2.1. Структурно-семантичні особливості англійських економічних префіксальних термінів

2.2. Структурно-семантична характеристика англійських економічних суфіксальних дериватів

2.3. Афіксальні інновації в англомовній економічній сфері

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3. ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ АФІКСАЛЬНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

3.1. Перекладацькі трансформації при передачі англомовних афіксальних економічних термінів українською мовою

3.2. Особливості перекладу префіксальних дереватів англомовної економічної терміносистеми

3.3. Відтворення англійських суфіксальних економічних термінів в українській мові

3.4. Специфіка перекладу афіксальних неологізмів англомовної економічної терміносфери

Висновки до розділу 3

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Список використаних джерел

Додатки

Здобувач вищої освіти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Шинкаренко А. С.

(підпис)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ р

**Відгук наукового керівника**

**на кваліфікаційну магістерську роботу на тему**

**«Афіксація в англомовній економічній терміносистемі (структурно-семантичний та перекладацький аспекти)»,**

**представлену до захисту студенткою спеціальності 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)**

**Шинкаренко Аліною Сергіївною**

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню структурно-семантичних та перекладацьких параметрів афіксації в англомовній економічній терміносистемі шляхом дослідження англомовних економічних афіксальних термінів та виявлення засобів їх відтворення в перекладі українською мовою.

Дослідження мало на меті визначити характерні ознаки терміна; виявити специфіку англомовної економічної терміносфери; з’ясувати особливості афіксації як способу слово- та термінотворення; встановити лексичні та структурні особливості англійських афіксальних дериватів у функції економічних термінів; ідентифікувати специфіку творення англійських афіксальних новотворів, що виконують функції економічних термінів; охарактеризувати засоби відтворення афіксальних дериватів англомовної економічної терміносфери в перекладі на українську мову.

Зміст роботи цілком відповідає обраній темі. Комплексне вивчення англійських економічних афіксальних термінів є актуальним, тому що дозволяє, розкрити механізми процесів термінотворення в сучасній англійській мові, та дослідити особливості їх перекладу на українську мову. Наукова новизна дослідження полягає ній уперше здійснено комплексне дослідження структурних та семантичних особливостей англійських афіксальних термінів та засоби їх відтворення в українській мові. Шинкаренко А. С. доводить залежність вибору способу перекладу від властивостей афікса, який бере участь в утворенні економічного терміна.

Кваліфікаційна робота Шинкаренко А. С. відзначається аргументованістю викладу матеріалу, логічністю та послідовністю. Загальні висновки – обґрунтовані й логічно доказані.

Під час написання дипломної роботи студентка продемонструвала самостійність, сумлінність, відповідальність, творчий підхід, дотримувалася графіка роботи. На нашу думку, робота Шинкаренко А. С. відповідає нормативним вимогам й заслуговує високої оцінки.

Науковий керівник доц. Сухачова Н. С.

**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПІЛКИ**

**«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

**Погоджено**

Директор навчально-наукового центру забезпечення якості вищої освіти

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О. В. Гасій

(підпис)

30 листопада 2021 р.

МП

**Довідка**

**про рекомендацію до впровадження та використання результатів**

**по кваліфікаційній роботі магістра в освітньому процесі**

**Вищого навчального закладу Укоопспілки**

**«Полтавський університет економіки і торгівлі»**

здобувача вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за другим (магістерським) рівнем вищої освіти заочної форми навчання Шинкаренко А. С. на тему «Афіксація в англомовній економічній терміносистемі (структурно-семантичний та перекладацький аспекти)»

Впровадити такі рекомендації:

- при викладанні дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» використовувати мультимедійну презентацію на тему «Особливості перекладу англійських афіксальних термінів сфери економіки на українську мову»;

- у перелік тем рефератів додати теми «Засоби відтворення англійських префіксальних економічних термінів українською мовою», «Засоби відтворення англійських суфіксальних економічних термінів українською мовою».

Результати дослідження Шинкаренко А. С. використані у навчальному процесі кафедри української, іноземних мов та перекладу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Студентка | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | А. С. Шинкаренко |
| Науковий керівник | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) | Н. С. Сухачова |

**АНОТАЦІЯ**

**на магістерську роботу «Афіксація в англомовній економічній терміносистемі (структурно-семантичний та перекладацький аспекти)»**

**здобувача вищої освіти**

**Шинкаренко Аліна Сергіївна**

**Актуальність теми** магістерської роботи визначається тим, що комплексне вивчення англійських афіксальних дериватів, які виконують функції економічних термінів, дозволяє розкрити механізми процесів термінотворення в сучасній англійській мові та дослідити особливості їх перекладу на українську мову.

**Метою дослідження** є встановлення структурно-семантичних та перекладацьких параметрів афіксації в англомовній економічній терміносистемі шляхом дослідження англомовних економічних афіксальних термінів та виявлення засобів їх відтворення в перекладі українською мовою.

**Об’єктом дослідження** слугують афіксальні деривати, які виконують функції економічних термінів у сучасній англійській мові.

**Предметом вивчення** є структурно-семантичні особливості англійських афіксальних дериватів у функції економічних термінів, а також їх еквіваленти в українській мові.

**Теоретичною базою** дослідження послугували роботи українських та зарубіжних вчених, присвячені вивченню особливостей афіксації як способу творення англійських економічних термінів та виявлення засобів відображення англійських афіксальних економічних термінів в українській мові.

Для досягнення поставленої мети було використано такі методи: аналітико-описовий метод, метод моделювання, компаративний аналіз, прийоми кількісного аналізу.

**Наукова новизна** магістерської роботи полягає в тому, що в ній уперше здійснено комплексне дослідження структурних та семантичних особливостей англійських афіксальних (префіксальних та суфіксальних) термінів та засоби їх відтворення в українській мові. Було доведено залежність вибору способу перекладу від властивостей афікса, який бере участь в утворенні економічного терміна.

**Результати** дослідження демонструють, що афіксація є продуктивним способом творення іменників, прикметників та дієслів англомовної економічної терміносистеми. При перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову використовуються такі перекладацькі трансформації: транскодування, калькування, конкретизація, генералізація, описовий переклад, антонімічний переклад, додавання. Певні труднощі для перекладача викликає відтворення українською мовою aфіксальних неологізмів англійської економічної термінології.

Дані, отримані в процесі дослідження, були використані під час написання статті «Cтруктурний та семантичний аспекти префіксації в англомовній економічній терміносистемі», яка була опублікована в збірнику матеріалів науково-практичної конференції «Теоретичні та практичні дослідження в галузі філології та мовознавства» (Київ, 17-18 вересня 2021 р.).

Основний обсяг кваліфікаційної роботи (без списку використаних джерел) складає 84 сторінки.

**Ключові слова:** афіксація, префікс, суфікс, переклад, перекладацька трансформація, продуктивність, економічна терміносистема, термін.

**Summary**

**of the Master’s paper**

**“Affixation in English economic terminology (structural and semantic and translation aspects)” of the graduate Shynkarenko Alina Serhiievna**

The **timeliness** of the Masters' paper is due to the fact that the complex study of the English affixed derivatives functioning as economic terms allows to define the mechanisms of term-formation in the English language and to investigate the peculiarities of their translation into Ukrainian.

The **aim** of the research is to establish structural and semantic and translation parameters of affixation in English economic terminology by studying English economic affixed terms and identifying the means of their representation in translation.

The **object** of the work is affixed derivatives functioning as economic terms in modern English.

The **subject** of the study is structural and semantic features of English affixed economic terms, as well as their equivalents in the Ukrainian language.

The **theoretical basis** of the study includes the works of Ukrainian and foreign scholars devoted to the study of the peculiarities of affixation as a way of creating English economic terms and identifying the means of representation of English affixed economic terms in Ukrainian.

To achieve this goal, the following **methods** were used: analytical and descriptive, modeling method, comparative analysis, methods of quantitative analysis.

The **scientific novelty** of the Master's thesis is that the complex study of structural and semantic features of English affixed (prefixed and suffixed) terms and the means of their reproduction in the Ukrainian language has been made for the first time. It has been proven that the choice of translation transformation depended on the properties of the affix participating in the formation of an economic term.

The **results** of the study demonstrate that affixation is a productive way of creating nouns, adjectives and verbs of the English economic terminology. When translating English affixed economic terms into Ukrainian, the following translation transformations are used: transcoding, calque, concretization, generalization, descriptive translation, antonymous translation, addition. Translators should pay special attention to rendering suffixed neologisms of English economic terminology into Ukrainian.

The data obtained during the study have been used in the article "Structural and semantic aspects of prefixation in English economic terminology”, which was published in the collection of scientific materials of Scientific and Practical Conference “Theoretical and Practical Philology and Linguistics Research” (Kyiv, September 17-18, 2021 р.).

The main volume of Master’s paper (without the list of sources used) is 84 pages.

**Key words:** affixation, prefix, suffix, translation, translation transformation, productivity, economic terminology, term.

|  |  |
| --- | --- |
| ЗМІСТ  ВСТУП ........................................................................................................................  РОЗДІЛ 1. ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ТЕРМІНОТВОРЕННЯ ......................................................  1.1. Основні напрями вивчення терміна та термінології в сучасній лінгвістиці  1.2. Специфіка термінів сучасної англомовної економічної терміносфери……..  1.3.Афіксація як спосіб словотворення та термінотворення :…………………….  Висновки до розділу 1 ................................................................................................  РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ АФІКСАЦІЇ В АНГЛОМОВНІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОСФЕРІ.……..……………………..  2.1. Структурно-семантичні особливості англійських економічних префіксальних термінів …………..............................................................................  2.2. Структурно-семантична характеристика англійських економічних суфіксальних дериватів……………………………................................................  2.3. Афіксальні інновації в англомовній економічній сфері ……………………  Висновки до розділу 2 ................................................................................................  РОЗДІЛ 3. ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ АФІКСАЛЬНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ…....……………..........  3.1. Перекладацькі трансформації при передачі англомовних афіксальних економічних термінів українською мовою …..……………………………………  3.2. Особливості перекладу префіксальних дереватів англомовної економічної терміносистеми ……………………………………………………………………...  3.3. Відтворення англійських суфіксальних економічних термінів в українській мові………………………………………………………………...……  3.4. Специфіка перекладу афіксальних неологізмів англомовної економічної терміносфери………………………………………………………...........................  Висновки до розділу 3 …………………………………………………………........  ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ .........................................................................................  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ...............................................................85  СПИСОК лексикографічних дЖЕРЕЛ......................................................91  ДОДАТКИ…………………………………………………………………………93 | 13  19  19  23  26  32  34  34  41  47  54  57  57  63  69  73  77  79 |

**ВСТУП**

Глобалізація суспільства та впровадження інформаційних технологій спонукають до всебічного дослідження сучасної англійської мови, яка набула статусу мови міжнародних наукових зв’язків [61]. Сучасний стан англійської мови характеризується зростанням ролі термінологічних систем, у тому числі й англомовної економічної терміносистеми, яка обслуговує сучасний комплекс економічних наук: маркетинг, бухгалтерський облік, фінанси, менеджмент, статистику, оподаткування тощо. Як зазначають дослідники, у кінці 20 сторіччя у сфері економіки та бізнесу відбувалися революції, які викликали зміни та поповнення сучасної англомовної економічної терміносистеми [24, с. 117].

Нова лексика, яка співвідноситься з економічними поняттями, утворює значну групу інновацій останніх десятиліть в англійській мові. У зв’язку з цим актуальними вбачаються питання виявлення шляхів поповнення англомовної економічної терміносистеми. Зростання зацікавленості у вивченні особливостей англомовної економічної термінолексики також зумовлена збільшенням її впливу на розвиток словникового складу сучасних мов. Виявлення мовних ресурсів і засобів для вираження спеціального поняття, з одного боку, сприяє впорядкуванню та систематизації англомовної економічної терміносистеми, а з іншого – забезпечує покращення мовної підготовки спеціалістів у сфері перекладу та економіки.

Одним із способів творення англійської економічної лексики є афіксація, яка була та залишається продуктивною при творенні загальновживаних слів [24, с. 117]. Особливості афіксації у сфері англомовної економічної терміносистеми були предметом дослідження таких відомих зарубіжних і українських лінгвістів, як: І. В. Андрусяк, Л. Ф. Борсук, О. М. Бортничук, С. М. Єнікєєва, В. І. Заботкіна, Ю. А. Зацний, Л. П. Пастушенко, A. Elfiana, M. Johnson, S. Ullman, D. Cruse, F. Palmer. Однак комплексного дослідження специфіки афіксації в англомовній економічній терміносистемі та способів її відображення в перекладі на українську мову ще не проводилось.

**Актуальність теми** магістерської роботи визначається загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних праць на виявлення особливостей творення, функціонування та перекладу термінів різних субмов англійської мови. Комплексне вивчення англійських економічних афіксальних термінів є актуальним, тому що дозволяє, з одного боку, розкрити механізми процесів термінотворення в сучасній англійській мові, а з іншого, – дослідити особливості їх перекладу на українську мову. Афіксація відіграє значну роль у формуванні й зміні мовної картини світу – вона відбиває колективні стереотипи, які усвідомлені етносом й існують на рівні колективного несвідомого.

**Метою дослідження** є встановлення структурно-семантичних та перекладацьких параметрів афіксації в англомовній економічній терміносистемі шляхом дослідження англомовних економічних афіксальних термінів та виявлення засобів їх відтворення в перекладі українською мовою.

Мета роботи зумовила необхідність розв’язання конкретних **завдань:**

* визначити характерні ознаки терміна як лексичної одиниці;
* виявити специфіку англомовної економічної терміносфери;
* з’ясувати особливості афіксації як способу слово- та термінотворення;
* встановити лексичні та структурні особливості англійських префіксальних дериватів у функції економічних термінів;
* описати лексичні та структурні характеристики англійських суфіксальних дериватів сучасної англомовної економічної терміносистеми;
* ідентифікувати специфіку творення англійських афіксальних новотворів, що виконують функції економічних термінів;
* охарактеризувати засоби відтворення афіксальних дериватів англомовної економічної терміносфери в перекладі на українську мову.

**Об’єктом дослідження** слугують афіксальні деривати, які виконують функції економічних термінів у сучасній англійській мові.

**Предметом вивчення** є структурно-семантичні особливості афіксальних дериватів у функції економічних термінів, а також їх еквіваленти в українській мові.

**Матеріалом** дослідженнявиступають дані англійських й англо-українських лексикографічних джерел економічної термінолексики [81; 82; 83; 84; 85; 86; 87; 88; 89; 90]. Як критерії належності терміна до економічної сфери слугують: а) його входження до спеціальних економічних словників (глосаріїв); б) наявність терміна у фахових економічних текстах; в) наявність відповідної дефініції.

Для досягнення поставленої мети було використано такі **методи**: аналітико-описовий метод для визначення характерних ознак терміна та англомовної економічної терміносфери; метод моделювання для виявлення структури афіксальних дериватів у функції економічних термінів; компаративний аналіз для вивчення способів перекладацьких трансформацій, що використовуються при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову; прийомів кількісного аналізу для визначення продуктивності моделей, за якими утворюються афіксальні деривати в функції економічних термінів.

**Наукова новизна** магістерської роботи полягає в тому, що в ній уперше здійснено комплексне дослідження структурних та семантичних особливостей англійських афіксальних (префіксальних та суфіксальних) термінів та засоби їх відтворення в українській мові. Було доведено залежність вибору способу перекладу від властивостей афікса, який бере участь в утворенні економічного терміна.

**Теоретичне значення** дослідження визначається тим, що воно є певним внеском у теорію слово- та термінотворення сучасної англійської мови. Виявлення особливостей афіксації сприятиме поглибленому вивченню словотворчих процесів в англомовних терміносистемах та дозволить представити термінотворення як цілісну систему зі своїми внутрішніми закономірностями функціонування. Установлення засобів відтворення афіксальних дериватів, що виконують функції економічних термінів, в українській мові є певним внеском в теорію перекладознавства.

**Практичне значення** роботи зумовлюється можливістю використання положень і висновків дослідження в курсах з лексикології англійської мови, теорії і практики перекладу, практикуму з перекладу економічних текстів, на практичних заняттях з ділової англійської мови зі студентами економічних та філологічних спеціальностей, а також при підготовці підручників, збірників вправ і довідкових посібників для студентів економічних і філологічних факультетів.

**Апробація.** Результати, отримані в процесі дослідження були використані під час написання статті «Cтруктурний та семантичний аспекти префіксації в англомовній економічній терміносистемі», яка була опублікована в збірнику матеріалів науково-практичної конференції «Теоретичні та практичні дослідження в галузі філології та мовознавства» (Київ, 17-18 вересня 2021 р.).

**Структура роботи.** Бакалаврська робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, списку лексикографічних джерел і додатку.

У вступі обґрунтовується актуальність теми, визначається мета та конкретні завдання роботи, з’ясовується об’єкт, предмет, методи дослідження, розкривається наукова новизна, теоретичне та практичне значення роботи.

У першому розділі розглядається сутність терміна як одиниці спеціального найменування, висвітлюються специфічні ознаки англомовної економічної терміносистеми, описується методологічна база дослідження, аналізуються засоби відтворення англомовної афіксальної економічної лексики українською мовою.

У другому розділі досліджуються характерні ознаки афіксації (префіксації та суфіксації) як способу термінотворення в англомовній економічній терміносфері, встановлюються структурні й семантичні особливості англійських афіксальних дериватів у функції економічних термінів, визначаються основні словотвірні моделі, за якими вони утворюються, виділяються моделі, які беруть участь в утворенні новотворів сучасної англомовної економічної терміносистеми.

У третьому розділі ідентифікуються засоби відтворення англійських афіксальних термінів в українській мові, а також особливості перекладу англійських афіксальних новотворів на українську мову.

У висновках узагальнюються основні результати дослідження та окреслюються шляхи й перспективи подальших наукових розробок.

Список використаних джерел включає 80 найменувань праць вітчизняних і зарубіжних авторів.

Список лексикографічних джерел нараховує 10 позицій.

Робота містить шість додатків.

**РОЗДІЛ 1.**

**ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ТЕРМІНОТВОРЕННЯ**

**1.1. Основні напрями вивчення терміна та термінології в сучасній лінгвістиці**

Досягнення в галузі матеріальної і духовної культури народу викликають потребу в утворенні та розбудові термінологічних систем. Термінологічна система визначається як сукупність термінів, що співвідносяться з певною сферою професійної діяльності людини та зв’язані один з одним на понятійному, лексико-семантичному і словотвірному рівнях [15; 77]. Як і будь-яка система, вона характеризується цілісністю, структурністю, ієрархічністю, залежністю від об’єктів матеріального світу, рухомістю, здатністю до зростання, розвитку й удосконалення.

Термінознавство – це наука, яка займається загальнотеоретичними питаннями терміна, термінології і номенклатури [47, c. 143]. Термінознавство було започатковано в працях Г. О. Винокура, П. А. Капанадзе, Д. С. Лотте, О. О. Реформатського, Л. І. Дрозда у 60-х рр. ХХ ст. На сьогоднішній день питання сутності терміна в зарубіжній і вітчизняній лінгвістиці вивчені досить глибоко. Науковцями було досліджено природу терміна, його ознаки, критерії розмежування терміна та нетерміна [15; 28; 41; 58], співвідношення терміна та поняття [67], способи й засоби творення термінів [1; 3; 8; 23; 59; 62; 75]. Були розроблені принципи побудови й упорядкування науково-технічних терміносистем [41]. Особливо актуальними в сучасний період глобальних суспільно-економічних змін і бурхливого розвитку різних галузей науки й техніки є дослідження, присвячені комплексному вивченню окремих терміносистем.

«У ролі терміна може виступати будь-яке слово, … терміни – це не особливі слова, а лише слова в особливій функції» [11, с. 5]. Згідно з цим визначенням, будь-яке повнозначне слово-нетермін може стати терміном шляхом включення його в спеціальний словник за ознакою точної відповідності з певною соціально організованою річчю або поняттям, а будь-який термін може повернутися до загальновживаної лексики шляхом втрати точної відповідності з річчю або виходу цієї речі або поняття з ужитку. З одного боку, область термінології замкнута, а з іншого – знаходиться в постійній взаємодії з побутовою мовою. Результатом взаємодії побутової та наукової картин світу є термінологізація загальновживаної лексики, детермінологізація, вплив словотворчих особливостей термінів на лексику загального вжитку, збільшення ролі окремих терміносистем у житті людей як наслідок науково-технічного прогресу.

Одна з проблем у термінології – співвідношення природнього та штучного. На відміну від звичайного слова, термін завжди співвідноситься із спеціальним поняттям, тому терміну необхідне ще й словесне розкриття змісту термінологічної номінації, тобто дефініція поняття. Дефініція розглядається як логічне визначення поняття, сукупність його характерних інтегральних і диференційних ознак [15; 53; 60; `66]. При визначенні дефініції поняття необхідно спиратися не лише на дані лексикографічних джерел, але й на навчальну та оригінальну науково-технічну літературу [15]. Більшість термінів створюються штучно. Однак інтенсивна внутрішньомовна мобільність словникового складу сприяє використанню загальновживаної лексики для позначення спеціальних понять. Термінологічна і загальновживана лексика часто мають спільні генетичні корені, граматичну будову та словотворчу базу. Творення значної частини термінів базується на словотворчих засобах і способах загальнолітературної мови. Терміни слід розглядати як пограничну межу між природнім і штучним у мові, визначення співвідношення між якими є досить актуальним для впорядкування, стандартизації та розбудови терміносистем [53]. Неможливість чітко відокремити загальновживану лексику від термінологічної, чи навпаки – термінологічну від загальновживаної лексики, ускладнює вивчення термінологічного фонду.

З проблемою розмежування природнього та штучного в терміні безпосередньо пов’язано виявлення лексико-семантичних явищ полісемії, синонімії, омонімії та антонімії в межах термінологічної лексики. Деякі лінгвісти вважають, що термін, на відміну від звичайного слова, виражає обмежене, твердо фіксоване поняття, тобто є однозначним [11, с. 8; 41, с. 166]. Однак теорія і практика дослідження різних термінологічних систем свідчить про те, що термін як одиниця, що функціонує за законами природньої мови, характеризується багатозначністю [15, с. 48; 75, c. 45]. Терміни мають тенденцію до однозначності в межах конкретної системи термінів як реалізації «закону знаку». Проте, оскільки вони є засобом професійного спілкування вчених і спеціалістів, то «порушення «закону знаку» неминучі, так як мова наукового спілкування не тільки відображає розвиток людської думки, але й сама розвивається і, як все живе, знаходиться в постійному русі» [53, c. 115]. Головною причиною багатозначності терміна можна назвати «... його семантичну та структурну динамічність, котра спостерігається як у діахронії, так і в синхронічному варіюванні в різних комунікативних ситуаціях. У конкретному контексті реалізується одне з можливих значень терміна» [53, c. 20].

Перед термінознавцями також постає питання стилістичної нейтральності термінів, денотативне значення яких, як правило, не супроводжується додатковим смисловим емоційним або етимологічним навантаженням. Однак, «хоч термін лежить за межами емоційного плану, образність може бути використана в термінологічній номінації для особливої мотивації термінів, для показу його зв’язків з іншими термінами, а також названих речей одна з одною» [53, c. 93]. Сучасні дослідження свідчать про те, що термін може суміщати лексико-граматичну семантику та конотативний зміст [24].

Важливим питанням сучасного термінознавства залишається дослідження системності термінів. Системні зв’язки термінів як одиниць мови і професійно-наукового знання знаходять відображення у своїй словотвірній структурі, тому особливо чітко системність виявляється в термінотворенні: терміни намагаються обрости похідними, утворюючи термінологічне гніздо. Системний характер термінів є однією з умов правильно побудованої й упорядкованої термінології.

Дискусійним є питання лексико-граматичного статусу терміна. Деякі науковці вважають термінами лише іменники, оскільки вони мають номінативний характер [28]. Однак сучасні дослідження доводять, що термінами можуть бути прикметники, дієслова, прислівники й інші повнозначні слова, які потрапили в розпорядження певної термінологічної системи й отримали в її межах однозначний термінологічний зміст [51; 73; 75]. Набір понять, що термінуються, значно ширший, ніж семантичні можливості іменника як засобу вираження цих важливих понять. Продуктивність прикметників (часто віддієслівних), дієприкметників і дієслів у термінології визначається дією однієї з тенденцій, характерних для термінологічного словотворення, – тенденції до гніздового словотворення, до створення комплексу найменувань, пов’язаних спільною твірною основою.

Отже, терміном може бути будь-яка повнозначна частина мови, яка несе певну термінологічну інформацію, виступає показником системних відносин і входить у словотвірне гніздо, пов’язане спільним термінологічним значенням. Термін визначається як створена штучно чи взята з природньої мови одиниця спеціального найменування, яка виражає та формує професійне поняття, використовується в процесі пізнання й освоєння наукових і професійно-технічних об’єктів і зв’язків між ними. Специфіка терміна полягає у його інформативності, високому рівні мотивованості та узагальнення, в особливому призначенні та функціях називання й позначення спеціальних понять, функціях знакової систематизації та наукової комунікації, гносеологічній та евристичній функціях. Будь-який термін співвідноситься з терміносистемою, яка є інститутом певної соціальної групи.

**1.2. Специфіка термінів сучасної англомовної економічної терміносфери**

**Економічна терміносистема** є сукупністю однослівних і багатослівних термінів, які співвідносяться з понятійною системою економічної галузі діяльності, знаходяться у взаємозв’язку та взаємодії, піддаються свідомому регулюванню й упорядкуванню.

Інтернаціоналізація та глобалізація суспільних зв’язків, упровадження сучасних інформаційних технологій, розширення економічних контактів спонукає мовознавців до вивчення сучасної англомовної економічної терміносистеми, яка поповнилася великою кількістю неологізмів за останні десятиліття [24, c. 111]. У центрі уваги дослідників знаходяться проблеми визначення лексико-семантичних особливостей англомовних економічних термінів [16; 19], виявлення шляхів і способів їх творення [9; 12; 19; 54; 56], установлення дискурсивних і функціональних характеристик англомовної економічної термінолексики [7; 13; 44; 45], вивчення мовної специфіки окремих сфер економіки: мови менеджменту, маркетингу, фінансів тощо [23; 33; 38; 40; 52; 54].

Англомовна економічна терміносистема належить до суспільнознавчих терміносистем, які є найбільш чутливими до змін у суспільстві [17]. Знання екстралінгвальних факторів є досить важливим для розуміння природи економічного терміна, оскільки важко, виходячи із семантичних процесів розвитку загальнолітературної лексики, знайти пояснення особливих форм протікання цих процесів у термінології, особливо тим явищам, які характерні лише термінології й викликані особливим зв’язком термінів з теорією, з наукою.

Екстралінгвальною передумовою виділення англомовної економічної терміносистеми стало вчення меркантилістів, ідеї яких отримали розповсюдження в XV ст. в Англії, Франції, Італії та інших країнах і досягли розквіту в XVII ст. У період становлення найпоширенішим шляхом її поповнення було запозичення, особливо з латини. У цей час з’явилася велика кількість інтернаціональних економічних термінів і вперше став використовуватися синтаксичний спосіб словотворення для позначення економічних реалій [68, с. 16]. Формування системи економічних понять відноситься до мануфактурного етапу розвитку капіталізму та появи нового напряму – класичної політичної економії, який зародився в Англії в кінці XVII ст. та у Франції на початку XVIII ст. Успіхи в промисловості і розвиток наук (механіки, математики, фізики, філософії тощо) сприяли визначенню понятійного апарату й систематизації аспектів і розділів економічної науки. Значний вплив на формування наукових понять мали ідеї представників класичної школи політичної економії, таких як У. Петті, П’єра де Буальгібера, Ф. Кене, А. Смітта, Д. Рікардо, Томаса Р. Мальтуса, Нассау В. Сенсора, Джона Мілля. До 1900 р. англомовна економічна терміносистема поповнювалася переважно економічними термінами іншомовного походження, які використовувалися для позначення нових економічних реалій (*cash, tariff, fee*). Починаючи з другої половини ХІХ ст., англійська мова перетворюється з мови-реципієнта на мову-продуцента економічних термінів, тому кількість запозичень стала порівняно незначною [40, с. 11]. Введення вільного ціноутворення, ринкового принципу розподілу доходів і конкуренції, яка виконувала роль регулятора суспільної економіки та раціоналізатора структури виробництва в 20-30-х рр., перетворили ХХ століття на період економічного імперіалізму. Центр економічної активності змістився до Сполучених Штатів і Великобританії, які стали найбільшими інвесторами в країни, що брали участь у Першій світовій війні, тому в ХХ ст. «гроші не просто говорять, а кричать англійською мовою» [68, с. 34]. Екстралінгвальні умови, що складалися у Великобританії та США протягом трьох століть, поступово сприяли використанню власномовних ресурсів для позначення нових економічних реалій в англійській мові [68].

Характер англомовної економічної термінолексики визначається специфікою економічних понять розкривати сутність соціально-економічних явищ і процесів людського суспільства. Економічні терміни утворюються на базі загальновживаної лексики за звичайними нормами з використанням продуктивних словотворчих засобів і словотвірних моделей англійської загальнолітературної мови [23, с. 201]. Парадигматичні відносини полісемії, омонімії, синонімії й антонімії стають головною тенденцією в парадигмі семасіологічних характеристик, але їх існування регламентується системою відповідних наукових понять. Особливу роль в англомовній економічній терміносистемі відіграють базисні терміни, які виражають категоріальні поняття економіки [75, с. 49]. Базисні терміни є вихідними одиницями для появи похідних термінів та утворюють разом з ними систему. Невід’ємним поняттям будь-якої термінології, у тому числі й економічної, є системність, яка охоплює як план змісту (системність наукових понять), так і план вираження (системність слів, що передають ці поняття). Економічні терміни характеризуються точністю, стислістю, стилістичною нейтральністю, зручністю та легкістю творення.

Усе сказане вище дає можливість сформулювати визначення економічного терміна. Економічний термін – це створене штучно чи взяте з природньої мови слово чи вираз, які адекватно відбивають поняття професійної та науково-теоретичної діяльності фахівців в області економіки й бізнесу, знаходяться у взаємозв’язку та взаємодії з іншими термінами, утворюючи разом з ними економічну терміносистему.

Лексика економічної сфери – це та частина словникового складу мови, до якої входять поняття, що позначають назви предметів, явищ, процесів соціально-економічного життя. Вона пов’язана з відповідними науками та сферами економічного життя – менеджментом, маркетингом, фінансами, людськими ресурсами, правом, виробництвом, оподаткуванням, статистикою, страхуванням тощо.

**1.3. Афіксація як спосіб словотворення та термінотворення**

Термінологічне словотворення базується, як відомо, на системі словотворення загальнолітературної мови. Воно бере за основу існуючі способи, засоби словотворення та словотвірні моделі, але в той же час відпрацьовує свою словотвірну підсистему, підпорядкувавши її основним вимогам термінологічної лексики.

Словотвір визначається як наука про закономірності творення й функціонування похідних слів. Вона включає синхронічний і діахронічний (або історичний) словотвір. Дослідження мовних явищ у синхронії не виключає діахронії, і навпаки [62, с. 14]. «При будь-якому вивченні ми не можемо забувати, що основна вимога діалектики в науці полягає в тому, щоб вивчати явища у зв’язку та розвитку» [43, с. 47]. Повний синхронічний опис мови повинен враховувати й діахронічні аспекти. «У самій синхронії нібито присутня діахронія, кожний синхронічний стан мови визначається попереднім синхронічним же станом. У такій взаємодії синхронії з попередньою синхронією виявляється взаємодія синхронії з діахронією» [15, с. 56]. Необхідність поєднання синхронічного та діахронічного вивчення зумовлюється функціонуванням у сучасній англійській мові слів і термінів, що утворені за допомогою непродуктивних словотворчих засобів за непродуктивними моделями, для розуміння яких необхідне залучення історичних довідок.

За останні півстоліття розбудова теорії словотвору здійснювалася настільки інтенсивно, що продемонструвала зміну аспектів дослідження та підходів до її вивчення. На сьогоднішній день не існує єдиної теорії словотвору, єдиного погляду на характер даних, що є суттєвими для створення такої теорії. Одні лінгвісти вивчали питання словотвору в рамках етимології [1]. Інші розглядали проблеми творення слів у контексті граматики, орієнтуючись на структурний аналіз [11; 59; 62]. Представники лексичного напряму вивчали семантичні зв’язки між мовними одиницями [64; 78; 79]. Вивчення словотвору здійснювалось також і з точки зору граматики [71].

За останні десятиліття в лінгвістиці спостерігається зростання зацікавленості в ономасіологічному трактуванні мовних явищ, у тому числі й словотворчих процесів. При такому підході зміст слів і термінів досліджується з позиції співвіднесення мовних одиниць як засобів для позначення найменування. Номінативна функція вважається головною в процесі творення слів і термінів. Номінативність розглядається як здатність мовної одиниці самостійно, без допоміжних засобів, виражати, актуалізувати (викликати у свідомості під час сприйняття) та передавати відповідний зміст (реалії, явища, предмети). Номінативність характерна для всіх іменних частин мови, але найбільше – для іменників, оскільки зв’язкам між компонентами слова на морфологічному рівні відповідають живі зв’язки, які людина вбачає між явищами навколишньої дійсності.

Усе більшу увагу вчених привертає психолінгвістичний вимір словотвору, інтерес до якого викликаний розумінням значимості словотвору для забезпечення процесу комунікації в класифікаційно-пізнавальній діяльності людей. У центрі уваги дослідників постає проблема співвіднесення мови з універсальними та етноспецифічними особливостями мислення й світогляду. При когнітивному підході до вивчення словотвору на перший план висувається людина, її досвід, знання, культурний та інтелектуальний рівень, які визначають словотвірні явища і виявляються в концептуалізації як одному з найважливіших процесів її пізнавальної діяльності [49; 50; 64; 69; 70; 76]. Когнітивний підхід розглядає семантику й прагматику слова, пов’язані з ним асоціації, потенційні модифікації значення слова в мовленні, суб’єктивно-об’єктивне в слові [76, с. 101].

Слово, у т. ч. й термін, з одного боку, є номінативною одиницею, а з іншого – знаковим утворенням, тому доцільно описувати лексичну семантику в двох аспектах: 1) в ономасіологічному, тобто в аспекті співвіднесення слова з предметним (екстралінгвальним) рядом; 2) у семасіологічному – в плані співвіднесення слова в системі його зв’язків з одиницями цього або вищого рівня (у парадигматиці та синтагматиці) [53, с. 23].

Центральною категорією синхронічного словотвору є похідність, яка зумовлює поділ основ на твірні, непохідні та похідні [31; 36]. Непохідна основа – це основа, яка не мотивується за формою і змістом іншими основами [31, с. 164]. Твірна основа [10; 31; 36] розглядається як повнозначний мовний відрізок, який є лексико-семантичним ядром при утворенні похідних основ слів і термінів [36, с. 51]. Похідна основа визначається як «будь-яка вторинна, тобто зумовлена іншим знаком чи сукупністю знаків, одиниця номінації зі статусом слова незалежно від структурної простоти чи складності останнього» [36, с. 16]. Похідними вважаються основи афіксального типу, основи складних слів, конверсивні утворення, семантичні деривати, абревіатури та інші види вторинних словотвірних конструкцій. Відмінною рисою похідної основи є її синхронічний зв’язок з іншою основою (основами) та її семантична визначеність цією іншою мотивуючою основою (основами), тобто похідна основа характеризується похідністю за формою і мотивованістю за змістом, які знаходять відображення у відповідній регулярній словотвірній моделі [31, с. 122]. Словотвірна модель розглядається як “найзагальніша формула однотипових утворень, її структурно-семантичний аналог” [8; 27; 36].

Передумови формування, розвиток і специфіка функціонування англомовної економічної термінолексики зумовили тенденцію до використання в термінотворенні, головним чином, словотворчих засобів і способів загальнолітературної мови.

Одним із продуктивних способів слово- та термінотворення в сучасній англійській мові є афіксація (префіксація та афіксація) [22.; 48].

Префіксація – утворення нових слів за допомогою префіксів. Префікс визначається як препозитивна спільна службова частина серії слів, що виконує словотворчу функцію в одному з актів деривації, змінює свою смислову структуру в процесі мовного розвитку та бере участь у формуванні цілого ряду ономасіологічних категорій [8].

Суфіксація – утворення нових слів за допомогою суфіксів. Суфікс розглядається як афіксальна морфема, що стоїть після кореня (або після іншого суфікса) й виконує словотворчу або формотворчу функцію в одному з актів деривації [8, с.145].

Однією із характеристик афікса є продуктивність. Продуктивність розглядається як кількісна характеристика афікса, який бере участь в утворенні похідних слів і термінів. Вона визначається загальною кількістю дериватів, які утворилися за допомогою цього афікса протягом його функціонування в мові [8; 36; 49]. Продуктивність афікса, як правило, залежить від характеру терміносистеми, у якій використовуються деривати з цим афіксом [73, c. 7]. Кількісні критерії чіткого визначення продуктивності моделі та афікса не розроблені і тому носять суб’єктивний характер. У нашій роботі виділяються високопродуктивні афікси, які взяли участь в утворенні більше 100 дериватів, продуктивні – від 11 до 100 основ похідних термінів і малопродуктивні – менше 11 афіксальних дериватів. Крім цього, є так звані «мертві» афікси, котрі свідчать про втрату афіксом функції словотворчого засобу [37]. Між кількісним складом мовних одиниць у словника і продуктивністю афікса існує невідповідність: у словникові кількісний склад може залишатися довгий час незмінним, у той час коли афікс втрачає свою активність. Ось чому продуктивність слід визначати на основі аналізу словникового і текстового матеріалу.

У сучасній лінгвістиці вивченню афіксальної системи англійської мови приділялась значна увага. Багато мовознавців вивчали характеристики англійських префіксів та суфіксів як засобів словотворення [6; 8; 27; 31; 59; 72]. Довгий час у лінгвістичних студіях домінувала думка про те, що префікси в англійській мові відрізняються від суфіксів тим, що виконують виключно функції засобу перебудови лексичного значення слова. Вважалося, що префікси не можуть змінювати лексико-граматичну категорію слів, з якими вони поєднуються. Сьогодні лінгвісти доводять, що префікси, як і суфікси, можуть змінювати лексико-граматичну категорію основи слова, з якою вони поєднуються; однак ця функція не є для них основною [8; 32; 37; 49; 62; 65].

Спірними при визначенні особливостей афіксації в англійській мові залишаються лише деякі питання. Невирішеною залишається проблема семантичної класифікації як префіксів, так і суфіксів, яка зумовлена тим, що один і той же афікс, у залежності від дистрибуції, може виражати різні значення.

Питання визначення способу слово- та термінотворення також не має однозначної відповіді. Деякі слова й терміни мають префікс та суфікс одночасно, тому їх можна віднести префіксально-суфіксального способу творення.

У деяких таких випадках корінь слова чи терміна не може функціонувати без афіксального елемента. У сучасній лінгвістичній літературі немає єдиної точки зору на статус препозитивних формантів дієслів *ad*- (та його аломорфів), *ex-/е-, in-/im-,* *sur*-. Одні лінгвісти вважають їх префіксами [43]. Інші не виділяють вищевказаних префіксів [49]. Ми поділяємо точку зору останніх і не розглядаємо *ad-, ex-/е-, in-/im-, sur-* як повноцінні префіксальні морфеми сучасної англійської мови, оскільки вони:

а) представлені лише в словах іншомовного походження, які були запозичені англійською мовою. Препозитивні форманти дієслів *ad*- (та його аломорфи), *ex-/е-, in-/im-, sur-* ніколи не були продук­тив­ни­ми в англійській мові, так як не були прийняті англійським народом як мож­ли­ві словотворчі засоби й навіть не здобули морфологічної визначеності [1, c. 58]. Основи слів, що їх містять, слід розглядати на рівні синхронії сучасної англійської мови як непохідні, наприклад: *to amend <д.фр. amender> – виправляти, to assure <д.фр. asseure> – завіряти; to excееd <д.фр. exceder> – перевищувати, to exclude <лат. excludere> – виключати, to improve <фр.> – покращувати, to induce <лат. inducere> – спонукати, to survive <фр. survivre> – вижити* і т. п.;

б) характеризуються нечітко вираженою семантикою в складі дієслівних основ, тобто є дефектними семантично, що й стало причиною того, що вони не перейшли в склад “живих” (*living*) словотворчих префіксів;

в) не використовуються у сло­вотворенні сучасної англійської мови, що суперечить основному критерію афік­са – функціональному, згідно з яким “призначення елемента – в організації по­бу­дованих з його участю послідовностей” [37, с. 36]. Афікси мають виділятися в чисто синхронічному плані з урахуванням живих зв’яз­ків, які існують між словом (терміном) та іншими однокореневими словами (термінами).

В останні десятиліття активно утворюються нові афікси, які стають словотвірними елементами англійських економічних термінів. Процеси формування нових афіксальних елементів в англійській мові, в англомовній економічній терміносистемі зокрема, відбувається, в основному, двома шляхами [26, c.146]:

1) шляхом афіксалізації повнозначних лексем (-friendly, near-,

-something, -speak);

2) шляхом морфемізації фрагментів лексем із наступною афіксалізацією цих фрагментів (docu-, -erati, -nomics, -preneur).

Наприкінці 80-х років, наприклад, з’явився один із найвисокопродуктивніших словотворчих елементів англійської мови суфікс

-friendly – безпечний, такий, що не наносить ніякої шкоди. Семантична ємність дозволяє йому брати участь в утворенні величезної кількості нових одиниць, наприклад, *auto-friendly, child-friendly, fish-friendly, family-friendly, market-friendly, media-friendly.*

Значна кількість інновацій була створена в останнє десятиліття і з елементом -speak – мова певного середовища, групи людей, місцевості: *corporate-speak, Eco-speak, UN-speak.*

Широкого поширення в 90-ті роки набувають неологізми з елементами

-junkie, -savvy, запозиченими зі сленгу, наприклад: *computer-savvy, marketsavvy, media-savvy, technosavvy, telesavvy.*

Повнозначні слова можуть перетворюватися як у префікси, так і суфікси. Популярними утвореннями стали, наприклад, іменники з префіксом near- у значенні «майже»: *near-bank, near-collapse, near-desert, near-dictator, near-president.*

Значно поповнилося число новотворів з елементом -crat «високопоставлений чиновник; адміністратор»: *businesscrat, digitocrat, educrat, healthocrat, globocrat».*

У останні роки все більш активно виявляють афікси, що виділилися із словотворчих рядів, наприклад: префікси enviro- (скорочення слів environmental): envirogear*, enviropig, envirotech,* bio- *(biocentrism, bioceramics, bioglass, biopollution, bioterrorism,* mega- *(mega-agency, mega-bookstore, megabrains, megabrunch, megapowerful, megamegaworry*) та багато інших.

Характерною особливістю сучасних афіксів є їх термінологізація, їх строге прагматичне закріпленння за певною науково-технічною сферою. Проте це не стосується соціальних сфер, у т. ч. й економічної, які не мають свого інвентарю словотворчих афіксів, оскільки їх терміни активно функціонують у всіх сферах життя.

**Висновки до розділу 1**

Науково-технічний прогрес та інформатизація суспільства сприяли становленню й інтенсивному розвитку термінознавства. На сьогоднішній день природа наукового терміна в зарубіжній і вітчизняній лінгвістиці досліджена досить глибоко.

Бурхливі економічні зміни, удосконалення управління економікою і розвиток торговельних відносин спонукають мовознавців до вивчення сучасної англійсько економічної термінолексики, специфіка якої зумовлюється її чутливістю до змін у суспільстві. Головними ознаками англомовної економічної терміносистеми є такі: а) особлива роль базисних термінів, які виражають категоріальні поняття економіки та є вихідними одиницями для породження похідних економічних термінів; б) використання загальновживаної лексики, її словотворчих засобів і моделей для творення економічних термінів; в) незалежність англомовної економічної терміносистеми, яка виявляється в постійних змінах і поповненні.

Лексика економічної сфери – це та частина словникового складу мови, до якої входять поняття, що позначають назви предметів, явищ, процесів соціально-економічного життя. Вона пов’язана з відповідними науками та сферами економічного життя – менеджментом, маркетингом, фінансами, людськими ресурсами, правом, виробництвом, оподаткуванням, статистикою, страхуванням тощо.

Термінологічне словотворення базується на системі словотворення загальнолітературної мови. Воно бере за основу існуючі способи, засоби словотворення та словотвірні моделі, але в той же час відпрацьовує свою словотвірну підсистему, підпорядкувавши її основним вимогам термінологічної лексики.

Афіксація – один із продуктивних способів термінотворення в сучасній англійській мові. Афіксальні терміни утворюються як за допомогою уже відомих афіксів, що функціонують в сучасній англійській мові, так і нових афіксалізованих елементів. Процеси формування нових афіксальних елементів в англійській мові відбувається шляхом афіксалізації повнозначних лексем

(-friendly, near-, -speak, -something) або морфемізації фрагментів лексем із наступною афіксалізацією цих фрагментів (docu-, -erati, -nomics, -preneur).

**РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ АСПЕКТИ АФІКСАЦІЇ В АНГЛОМОВНІЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ТЕРМІНОСФЕРІ**

**2.1. Структурно-семантичні особливості англійських економічних префіксальних термінів**

Розглянемо семантичні особливості префіксальних економічних термінів. Наше дослідження демонструє, що префіксальні економічні терміни, як правило, однозначні. Але нами виявлені й багатозначні префіксальні деривати.

Семантична структура багатозначних (полісемантичних) термінів є сукупністю словозначень. Словозначення розглядається як одне із значень полісемантичного слова. Полісемантична структура багатозначних префіксальних термінів економічної терміносфери є наслідком таких процесів [12]:

1) префіксації, у результаті якої реалізуються різні значення мотиваційного слова або різні відтінки значення однієї й тієї ж моделі, наприклад: to overcharge *1) over- + to charge – призначати ціну → to overcharge – призначати завищену ціну; 2) over- + to charge – вантажити → to overcharge – перевантажувати; to underlet 1) under- + to let – здавати в оренду → to underlet – здавати в суборенду → to underlet– здавати за нижчою ціною.*

2) семантичної деривації, наприклад: *un- + to load – вантажити → to unload – розвантажувати → to unload – розпродавати (цінні папери), збувати акції через зниження курсу; over- + to shoot – викидати, стріляти → to overshoot – надто підвищувати → to overshoot – переповнювати (ринок); under- + to write – писати → to underwrite – підписувати (документ) → to underwrite – підписувати поліс морського страхування, гарантувати розміщення (позики).*

Англомовна економічна термінологія належить до спеціальної групи лексики, у якій можна виокремити такі лексико-семантичні групи префіксальних іменників-термінів:

- підсистеми економічної науки: *microeconomics – мікроекономіка, macroeconomics – макроекономіка;*

- економічні процеси, дії: *unemployment – безробіття, overtaxation – надмірне оподаткування, overdevelopment – надмірне господарське освоєння (природних ресурсів), underconsumption – недостатнє споживання, reselling – перепродаж;*

- економічні результати виконання дії: *foreclosure – втрата права викупу закладеного майна, oversupply – поставка, що перевищує вимогу;*

- агентивність; особи, які займаються економічною чи іншою діяльністю: *underlessee – суборендатор, outfitter – постачальник обладнання, misuser – особа, що зловживає або неправильно використовує що-небудь, forecaster – прогнозист, cochairman – співголова;*

- математично-економічні показники: *misentry – помилкова (бухгалтерська) проводка;*

- стан: *underrating – недооцінка, overgrowth – надмірний ріст, reаdjustment – реорганізація;*

- характерна ознака, властивість економічного явища або предмета: *dеcomposite – щось, складене із частин, disability – нездатність;*

Найбільш чисельними є лексико-семантичні групи, що позначають економічні результати виконання дії, агентивність, абстрактні ознаки, властивості.

Префіксальні прикметники-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами:

- характеристика здатності виконання дії: *interchangeable – взаємозамінний;*

- якості або властивості економічного явища, агента, процесу: *interdependent – взаємозалежні, reproductive – відтворювальний, disorderly – неорганізований, overborrowed – що перевищує рівень платоспроможності зайомщика (про позику), superabundant – надмірний, retroactive – що має зворотну силу.*

Префіксальні дієслова-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами:

- дії, повязані з економічною діяльністю: to *undercapitalize – недостатньо капіталізувати, to overallocate – передавати облігації на суму, що перевищує заплановану, to repawn – повторно закладати (майно);*

- каузативність: *to defreeze – розморожувати (заморожені продукти), to deafforest – вирубувати ліс, to retool – переобладнувати;*

- зміна стану, розміру, ситуації: *to enlarge – збільшувати, розширяти, to enrich – збагачувати, покращувати умови праці, to update – модернізувати, to subdivide – підрозділятися;*

- мислиннєва діяльність: *to foresee – передбачати, to overcapitalize – надто високо оцінювати капітал компанії, to misunderstand – неправильно розуміти, to misclassify – неправильно класифікувати;*

- оцінка: *overestimate – переоцінювати, to preevaluate – оцінювати наперед;*

- руху, переміщення в просторі: *to overallocate – передавати облігації на суму, що перевищує заплановану, to relet – передавати в суборенду, to out-distance – випереджати, to embark – вантажитися, to misallocate – неправильно розміщувати ресурси;*

- відносини: *to interlock – з’єднуватися, to correlate – узгоджувати, to coinhere – успадковувати спільно, to enforce – примушувати, to interrelate – взаємодіяти (з іншими компаніями), to coexist – співпрацювати;*

- класифікація: *to subdivide – підрозділятися, утворити подальшу одиницю в класифікації, to subdistinguish – підрозділяти на види, класи;*

- існування, буття, початкова або кінцева фаза буття: *to disincorporate – закривати (товариство, корпорацію), to disfranchise, to remobilize – знову вводити в дію, – позбавляти громадянських або виборчих прав, to underlie – лежати в основі.*

Найчисельнішими групами є лексико-семантичні групи, що позначають дії, повязані з економічною діяльністю, рух, зміну стану, відносини.

Префіксація є продуктивним способом творення іменників, прикметників та дієслів англомовної економічної терміносистеми. Більшість префіксальних дериватів мають один префікс, але деякі префіксальні дієслова у функції економічних термінів можуть приєднувати ще один префікс, наприклад: *inherit – успадковувати → disinherit – позбавлятися спадку, reеnforce – примушувати зміцнення → reinforce – підкріплювати, посилювати, fund – фінансувати, вкладати капітал в цінні папери → refund – повертати гроші, компенсувати, випускати нові облігації замість облігацій з терміном оплати, що закінчується) → prerefund – фінансувати перший випуск облігацій за рахунок випуску інших.*

Англомовна економічна терміносистема не має спеціального інвентарю словотвірних моделей префіксальних іменників-термінів, оскільки вони утворюються за моделями, які використовуються для творення іменників загальновживаної англійської мови.

Для творення англомовних префіксальних іменників-термінів використовуються як романські префікси co-, counter-, hyper-, in-, inter-, mal-, meta-, multi-, non-, sub-, super-, так і германські префікси fore-, out-, over-, self-, under-, un-, up- (див. Додаток А).

Продуктивними в утворенні іменників у функції економічних термінів є германські префікси out-, over-, under-, self- та романські префікси de-, dis-, mega-, non-, sub-, co-, super-: *nonobservance – порушення, недотримання (правил, наказу), outwork – робота поза підприємством, надомна робота, overqualification – надлишок кваліфікації (ситуація, коли робітники володіють більшими навичками, ніж необхідно для виконання певної роботи, subunit –* *підрозділ (формальна група в організації, що відповідає за виконання конкретних завдань), co-management – спільне (змішане) управління (партнерство роботодавця і робітників, залучення персоналу до управління), decentralisation – децентралізація, megaproject – великомаштабний проект, supermarket – супермаркет, великий магазин самообслуговування, універсам, self-employment – індивідуальна трудова діяльність, індивідуальне підприємництво.*

Більшість германських (in-, fore-, mal-, un-, up-) та романських префіксів (counter-, hyper-, micro-, mini-, multi-, inter-, meta-) демонструють низьку продуктивність в утворенні іменників-термінів (менше 10 дериватів): *ineligibility – неправоздатність, відсутність права; непридатність), underemployment – неповна зайнятість; робота, яка не відповідає кваліфікації (робітника)), mini-job – «міні-робота», заняття, що не приносить солідного прибутку, проте не вимагає і значних витрат часу, microvacation – коротка відпустка, maladministration – погане управління (керування), unemployment – безробіття, незайнятість), foreman – майстер; бригадир; старший робітник; начальник цеху), multiunionism – представництво кількох профспілок), upgrading – покращення, модернізація, підйом, counterpart – колега, hyperemployment – гіперзайнятість, interface – взаємозв’язок, взаємодія, координація (фізична чи функціональна межа між різними частинами системи), metamanagement – метауправління, метаменеджмент (прийоми керівництва процесами управління).*

Серед префіксів, які беруть участь в утворенні іменників-термінів англомовної економічної терміносистеми, є як нетранспонувальні, так і транспонувальні – ті, які змінюють частиномовну належність твірної основи.

Серед префіксів, які беруть участь в утворенні прикметників-термінів економічної сфери, виявлено романські префікси in-, inter-, multi-, non-, post-, pre- та германські префікси over-, self-, un-, under- (див. Додаток Б).

Більшість префіксів, що беруть участь в утворенні прикметників-термінів, характеризуються середньою продуктивністю (германські префікси un-, over-, self-, under-та романські префікси inter-, multi-, non-, in-, post-, pre-: *interoffice – міжофісний (що відбувається між підрозділами чи пов'язаний з кількома підрозділами однієї організації), uncontrollable – неконтрольований, interdepartmental – внутрішній (що відноситься до різних підрозділів організації), non-profit – некомерційний, indirect – непрямий, побічний (напр., керівник, керівництво), multidivisional – мультидивізіональний (про компанію чи організацію з дивізіональною структурою управління), self-administrated – яким керують самостійно, pre-screening – попередній (напр., перегляд інформації про кандидатів на посаду, post-contractual – постконтрактний, pre-contractual – передконтрактний.*

Префіксальні прикметники-терміни утворюються не лише від твірних основ прикметників, але й від твірних основ іменників: *postaction – заключний (напр., контроль), interbranch – міжгалузевий.*

Значна частина твірних основ, які беруть участь в утворенні прикметників-термінів, є твірними основами ад’єктивованих дієприкметників, оскільки в сучасній англійській мові значення якісної ознаки, яка мотивується дією, виражається переважно не віддієслівними суфіксальними прикметниками, а ад’єктивованими дієприкметниками [6, с. 34]. Ад’єктивовані дієприкметники (конверсивні прикметники) позначають відношення до дії як до постійної властивості або якості предмету: *undermanned – не укомплектований, overbought – той, що характеризується надто високим курсом (про цінні папери або валюту).* Ад’єктивація дієприкметників – це процес поступового накопичення дієприкметником ад’єктивованих значень (значень постійної, статичної ознаки) і послаблення граматичних характеристик дієслова (значення часу, виду, стану).

У сучасній англомовній економічній терміносистемі функціонують префіксальні дієслова-терміни з германськими дієслівними префіксами be-, fore-, mis-, out-, over-, un-, under-, up- та романськими дієслівними префіксами circum-, co-, contra-, counter-, de-, dis-, em-/en-, inter-, pre, re-, retro-, sub-, super-, trans- [12] (див. Додаток В).

Високу продуктивність демонструє романський дієслівний префікс re-: *to readvertise – повторно рекламувати, to refloat – реорганізувати компанію (зі зміною структури капіталу).* Продуктивними у творенні економічних термінів-дієслів є германські дієслівні префікси over-, out-, mis-, un-, up- та under- (*to misenter – робити неправильну бухгалтерську проводку, to outperform – обігнати за виробничими показниками, to overmortgage – повторно закладати, to unwind – бірж. зробити залік, закрити позицію, to underfund – недостатньо фінансувати, to update – модернізувати)* та романські дієслівні префікси de-, co-, counter-, em-/en-, dis-, pre-, inter- *(to coproduce – виробляти сумісно, to countersign – ставити другий підпис (на документі), to decentralize – децентралізувати, to enact – проводити через законодавчі органи (напр., зміну податків), to interconnect – зв’язуватися, to prearrange – планувати наперед, to retroact – протидіяти, to superabound – бути в дуже великій кількості*). Германські префікси fore-, be- (*to bespeak – замовляти заздалегідь, to foreclose – позбавляти права власності закладеного майна)* та романські префікси circum-, contra-, sub-, super-, trans-, circum- *(to contradict – суперечити, to subcontract – укладати субдоговір, to transact – укладати угоду*) є малопродуктивними (менше 10 дериватів).

Як правило, дієслівні префікси утворюють дієслова від основ дієслів германського та латинського походження за нетранспонувальними моделями без зміни частиномовної належності твірної основи. Лише префікси out-, de-, em-/en-, dis-, re- можуть брати участь в утворенні дієслів від основ іменників або прикметників за транспонувальними моделями, тобто зі зміною частиномовної належності твірної основи (*to outsource – наймати іншу організацію для своєї роботи від out- + source (джерело), to deskill – скорочувати кількість кваліфікованих працівників на підприємстві* від *de- + skill (кваліфікований працівник), to enroll – вносити в список, реєструвати* від *en- + roll (список, реєстр), to remargin – надавати додаткову маржу на позику*, від *re- + margin (маржа), to disable – робити непридатним, позбавляти прав* від *dis- +able – здатний, придатний, правоздатний, to enrich – збагачувати, покращувати умови праці* від *en- + rich – багатий, високоякісний).*

В англомовній економічній терміносистемі домінують префіксальні терміни з романськими дієслівними префіксами (56,6% від загальної кількості виявлених префіксальних дериватів), що говорить про значний вплив романських префіксів на її формування й розвиток [12].

При творенні англійських префіксальних економічних термінів як романські, так і германські префікси поєднуються з кореневими й суфіксальними твірними основами германського та іншомовного походження, як правило, латинського та французького (68,7%). Більшість твірних основ, з якими поєднуються префікси, є кореневими.

Рівень продуктивності дієслівних префіксів також співпадає: продуктивні префікси, що використовуються для творення лексичних одиниць загального вжитку, також є продуктивними при творенні префіксальних дериватів, що функціонують у сучасній англомовній економічній терміносистемі. Використання продуктивних префіксів для утворення префіксальних економічних термінів зумовлює їх структурно-семантичну визначеність, простоту сприйняття та комунікативну релевантність.

Наше дослідження свідчить про середній рівень продуктивності префіксації в англомовній економічній терміносистемі в порівнянні із сучасною загальновживаною мовою. Не всі префікси сучасної англійської мови беруть участь в утворенні префіксальних економічних термінів. Більшість префіксів утворюють префіксальні деривати за нетранспонувальними моделями. Наше дослідження свідчить про середній рівень активності префіксації в англомовній економічній терміносистемі.

**2.2. Структурно-семантична характеристика англійських економічних суфіксальних дериватів**

Розглянемо семантичні особливості суфіксальних економічних термінів. Подібно до префіксальних дериватів англійські суфіксальні економічні терміни, як правило, однозначні. Проте суфіксальні економічні терміни більше тяжіють до багатозначності, ніж префіксальні.

Полісемантична структура багатозначних суфіксальних термінів економічної терміносфери також може бути наслідком двох процесів:

1) суфіксації, у результаті якої реалізуються різні значення мотиваційного слова або різні відтінки значення однієї й тієї ж моделі, наприклад: employment 1*) employ – надавати роботу + -ment → employment – заняття, служба, робота за наймом; 2) employ – використовувати, застосовувати + -ment → employment – використання, застосування.*

2) семантичної деривації, наприклад: *process – виробляти, обробляти +*

*-or → processor – процесор → підприємство переробної промисловості; produce – виробляти, випускати (продукцію) + -er → producer – виробник → постачальник.*

Серед суфіксальних іменників у функції економічних термінів можна виокремити такі лексико-семантичні групи:

- особи, які займаються економічною діяльністю: *broker – брокер, trader – трейдер, entrant – той, хто входить на ринок праці, counterclaimant – подавач зустрічного зиску;*

- професія, кваліфікація: *worker – робітник, cashier – касир, buyer – покупець, закупщик;*

- математично-економічні показники: *multiplier – мультиплікатор, indicator – показник, denominator – міра (напр., вартості);*

- організації, асоціації, установи: *establishment – установа, заклад, institution – установа, заклад;*

- економічні процеси, дії: *globalisation – глобалізація, privatization – приватизація, recoinage – чеканка нових монет із переплавлених старих, production – виробництво;*

- фінансові документи: *reminder – повторний лист, нагадування, enclosure – додаток;*

- політичні напрями, системи, концепції, течії: *neoliberalism – неолібералізм (політико-економічна модель, спрямована на передачу контролю за економічними одиницями від державного до приватного сектора), protectionalism – протекціоналізм (економічна політика уряду, спрямована на обмеження іноземної торгівлі з метою захисту вітчизняного виробника);*

- галузі промисловості: *agronomy – агрономія, metallurgy – металургія*;

- економічні теорії та закони: *monetarism – монетарізм, mercantilism – меркантилі́зм (переважання матеріальних, фінансових інтересів над усіма іншими);*

- поняття, повязані із грошима, валютними операціями, організаціями та назви грошових одиниць: liquidity *– (валютна) ліквідність, currency – валюта;*

- характерна ознака, властивість економічного явища або предмета: dependence *– залежність, stability – стабільність, стійкість;*

- стан: *cooperation – співпраця, embodiment – втілення, refreshment – відновлення сил, підкріплення;*

- групи людей, органи управління: *superintendence – контроль, керівництво, management – керівництво;*

- предмет або структурні одиниці: *department – відділ, структурний підрозділ, encashment – сума, одержана готівкою;*

Найбільш чисельними є лексико-семантичні групи, що позначають особу, яка займається економічною діяльністю, стан, характерну ознаку, властивість економічного явища або предмета, економічні процеси, дії.

Суфіксальні прикметники-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами:

- характеристика здатності виконання дії: *payable – що підлягає оплаті, що можна оплатити, capable – здатний, flexible – гнучкий, refundable – що можна повернути (про плату, депозит), understandable – зрозумілий, encashable – що можна перетворити в готівку, enforcable – що забезпечується шляхом застосування сили або погрозою застосувати силу;*

- посесивність: *national – національний, cadastral – кадастровий, entrepreneurial – підприємницький;*

- якості або властивості економічного явища, агента, процесу: *dismissive – що дає звільнення, reformatory – виправний, disadvantageous – несприятливий, невигідний, deprеssant – що стримує економічний ріст, productive – продуктивний.*

Суфіксальні дієслова-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами:

- дії, повязані з економічною діяльністю: to *capitalize – капіталізувати, to allocate – асигнувати, відраховувати, розподіляти (ресурси), to nationalize – націоналізувати;*

- узагальнена кількісна характеристика: *to accumulate – накопичувати;*

- оцінка: *to estimate – оцінювати, to satisfy – задовільняти, to evaluate – оцінювати;*

- руху, переміщення в просторі: *to allocate – розміщувати (ресурси), відраховувати, to migrate – переселятися;*

- соціальні процеси: *to miseducate – надавати погану освіту; to overqualify – надавати високу професійну кваліфікацію; to overrepresent – надавати більше представництво, ніж потрібно*;

- відносини: *to interlock – з’єднуватися, to correlate – узгоджувати, to coinhere – успадковувати спільно, to enforce – примушувати, to interrelate – взаємодіяти (з іншими компаніями), to coexist – співпрацювати;*

- існування, буття, початкова або кінцева фаза буття: *to incorporate – зареєструвати як корпорацію, включити в число членів, to mobilize – вводити в дію.*

Найчисельнішими групами є лексико-семантичні групи, що позначають дії, повязані з економічною діяльністю, загальну дію, рух, зміну стану, відносини.

Для творення англомовних суфіксальних іменників-термінів використовуються як романські (-al, -ance (-ence), -ant (-ent), -ary, -ate, -ee, -ess, -ion(-tion, -ation), -ism, -ist, -ity, -ment), так і германські (-er (-or), -ing, -ship, -man) суфікси (див. Додаток Г).

Відповідно до граматичного характеру основи, яка утворюється в результаті суфіксації, ми поділяємо їх на іменникові, прикметникові та дієслівні.

Нами виявлено, що продуктивними суфіксами, які утворюють основи іменників в англомовній економічній терміносистемі, є романські суфікси -al, -ion (-tion, -ation), -ism, -ist, -ity, -ment, -ance (-ence), -ant (-ent) та германські суфікси -er (-or), -ing: *direction – керівництво, управління, регулювання, розпорядження, інструкція, директива; supervision – нагляд, контроль, керівництво, farming – фермерство, сільське господарство; administrator – адміністратор, керівник; supervisor – майстер (ділянки), старший відповідальний робітник (особа, що здійснює керівництво невеликою групою людей чи невеликою виробничою ділянкою); displacement – звільнення (з посади); performance – результат (в теорії організації промисловості: складова частина концепції «структура-поведінка-результат», що передбачає вивчення наслідків для суспільного благоустрою певної поведінки фірм в умовах певної структури ринку), результативність, ефективність; managerism – менеджеризм; receptionist – секретар у приймальні; unionist – член профспілки; accountability – підзвітність, відповідальність; employability – працездатність, можливість працевлаштування; flexibility – гнучкість (здатність організації чи її окремих елементів змінюватися в залежності від умов); controlling – контролінг, систематичний контроль; applicant – кандидат, претендент, кандидатура; beneficiary – бенефіціант, вигодонабувач (особа, якій призначена пенсія, матеріальна допомога, премія і т.і.); cashier – касир; висока адміністративна посада в американському банку; dismissal – звільнення (з роботи), відставка, розпуск; industrialist – промисловець, підприємець, фабрикант; clearance – дозвіл, віза (на виконання робіт).*

Малопродуктивними в утворенні економічних термінів-іменників є романські суфікси ate, -ee, -ess та германські іменникові суфікси -ship, -man, які взяли участь в утворенні менше 10 дериватів, наприклад: *employee – (найманий) робітник, співробітник, службовець; directorate – управління, директорат, рада директорів, відділ; chairman – головуючий; headship – керівництво, керівна посада; directress – директриса.*

Суфікси able/ ible, -al, -ant/-ent, -ary/-ory, -ate, -ive, -ous та германські суфікси -ed, -ing, -ful утворюють основи прикметників-термінів в англомовній економічній терміносистемі (див. Додаток Д). Найвищу продуктивність демонструє суфікс адєктивованих дієприкметників -ed (більше 100 дериватів), який бере участь в утворенні ад’єктивованих дієприкметників: *authorized – уповноважений, наділений повноваженнями; дозволений, санкціонований, офіційно прийнятий; experienced – кваліфікований, досвідчений; qualified – кваліфікований, компетентний.* Ад’єктивовані дієприкметники (конверсивні прикметники) позначають відношення до дії як до постійної властивості або якості предмету. Ад’єктивація дієприкметників – це процес поступового накопичення дієприкметником ад’єктивованих значень (значень постійної, статичної ознаки) і послаблення граматичних характеристик дієслова (значення часу, виду, стану) [54, с. 79].

Романські суфікси able/ ible, -al, -ant/-ent, -ary/-ory, ive, -ous та германські суфікси -ed, -ing, -ful демонструють середню продуктивність (10-100 дериватів): *sustaіnable – стійкий, екологічно-чистий; neutral – нейтральний; occupational – професійний; collaborative – загальний, об’єднаний, спільний; constructive – конструктивний, творчий; provident – передбачливий, розважливий, ощадливий; advisory – дорадчий, консультативний; skillful – кваліфікований, досвідчений; gainful – прибутковий; acting – (тимчасово) виконуючий обов’язки, тимчасовий, оплачуваний; hazardous – ризикований, небезпечний (напр., про умови праці).*

Малопродуктивними при утворенні економічних термінів-прикметників є романський суфікс -ate та германський суфікс -like*: collegiate – колегіальний; корпоративний, загальний; compassionate – благочинний, що надається за виключних обставин; businesslike – діловий.*

У творенні дієслів у функції економічних термінів беруть участь романські дієслівні суфікси -ate, -ify, -ize та германський суфікс -en, з яких продуктивними є лише романські дієслівні суфікси ify, -ate, -ize (див. Додаток Е): *to falsify – фальсифікувати; to specify – специфікувати, детально розглядати; to modulate – регулювати, вносити поправки, коригувати; economize – економити, економно використовувати; to customize – робити замовлення, виготовляти за спеціальними технічними вимогами замовника; to validate – затверджувати, ратифікувати, легалізувати.*

Англійські економічні терміни також можуть утворюватися за допомогою двох і більше суфіксів, наприклад, *environ-ment-al-ism, to depart-ment-al-ize, industri-al-ist, manag-er-ship, product-iv-ity, to act-iv-ate, occup-ation-al, professs-ion-al, to nation-al-ize.*

У результаті дослідження суфіксальних дієслів у функції економічних термінів виявлено, що суфіксація є продуктивним способом термінотворення в англомовній економічній терміносистемі. За чисельністю переважають деривати з романськими суфіксами. Більшість суфіксів є продуктивними при утворенні економічних термінів. Це свідчить про те, що суфіксація є одним з основних способів термінотворення в сучасній англомовній економічній терміносистемі. За чисельністю у цій терміносистемі переважають деривати з романськими суфіксами.

**2.3. Афіксальні інновації в англомовній економічній сфері**

За останні 10-15 років в англомовній економічній терміносистемі з’явилися нові афіксальні деривати.

Більшість з них виникли для позначення понять загального характеру, але з часом почали запозичуватися економічною терміносистемою. Зменшуючи відчуття «новизни» з боку носіїв мови, афіксальні новотвори поступово втрачали статус неологізмів у процесі функціонального закріплення в лексико-семантичній системі англійської мови, англомовній економічній терміносистемі зокрема [2; 21; 25].

Продуктивними в утворенні неологізмів економічної сфери є вже відомі афікси, які мають суміжне значення, а саме: германські префікси mis- (*to mistext – відправити повідомлення помилково іншій людині, to mislabel – неправильно маркувати, неправильно ставити етикетки*), -up- (*to upcycle – знайти нове застосування старій речі; переробляти сміття, удосконалювати, to uptalk – підвищувати інтонацію наприкінці будь-якого речення, через що воно звучить як питальне, upshift – наймати на виснажливу та нервову роботу, після звільнення з легшої і спокійнішої роботи, upsell – намагатися переконати клієнта купити дорожчу продукцію*) та германський суфікс -dom (*corporatedom – все, що відноситься до корпорації, front-runningdom – політики, які знаходяться в перших рядах серед претендентів на найвищі державні посади);* романські префікси mega- *(megamall – дуже великий торговий центр, mega-deal – значна фінансова угода, mega-agency – величезна агенція, установа чи заклад, megaproject – великомаштабний проект),* micro- *(microvacation – коротка відпустка),* mini- *(mini-job – «міні-робота», заняття, що не приносить солідного прибутку, проте не вимагає і значних витрат часу, mini-jobber – людина зайнята на «міні-роботі», занятті, що не преносить солідного прибутку, проте не вимагає і значних витрат часу),* super- *(supersize – значно збільшувати щось у розмірах, supercharge – досягати найвищої продуктивності, supermom – жінка, що поєднує риси дружини, матері, активного працівника і суспільного діяча),* hyper- *(hyperengineering – радикальна реорганізація ділових підприємств, hyperunemployment – високий рівень безробіття, гіперзайнятість, hypercommercialisation* – *гіперкомерціалізація; надзвичайно високий рівень промислового виробництва, hypercompetitive – надзвичайно конкурентоздатний, hyperpower – «супердержава», hypercapitalism – «гіперкапіталізм» (характеристика капіталізму в умовах інформаційної революції, коли головним товаром стає «культурне надбання»),* con- (*to convoke – скликати (збори)),* de- (*to deconflict – попередити конфлікт)*, dis- (*to disburden – звільняти когось від відповідальності, to disclude – виключати*), re- (*restack – перекладати (товар), to restitute – відновлювати, повертати, to repurchase – викупляти, купувати раніше проданий товар*), а також романські суфікси -er (*pharmer – людина або організація, які займаються одержанням медично активних речовин з тварин, створених шляхом біотехнологій),* -ist *(pluralist – топ-менеджер, директор чи адміністратор, який не витримуючи стресу, переходить на менш відповідальні посади у кілька різних організацій одночасно (*походить від виразу *«goplural – працювати у кількох різних організаціях», declinist – особа, яка песимістично оцінює тимчасові досягнення в економіці країни),* -ation *(casualization – впровадження замість «формального» стилю одягу службовців «неформального»).*

Слід зазначити, що на сучасному етапі розвитку англійської мови, у тому числі й англомовної економічної терміносистеми, не всі наявні англійські афікси є активними, що свідчить про зміни тенденцій розвитку мови на різних етапах її еволюції [2]. Однак, нові лексичні одиниці англійської мови в економічній сфері утворюються не лише за участю вже відомих афіксів, а й за допомогою нових словотворчих елементів – так званих, напівафіксів, що оформилися в останні десятиліття і виявляють значну активність в утворенні нових лексичних одиниць [20, c. 35]. «Роль кожного продуктивного афікса варто вважати важливішою порівняно з роллю окремого лексичного чи фразеологічного неологізму, оскільки кожна словотворча морфема дає життя багатьом лексичним неологізмам, розширює можливості словотвору» [26, c. 4].

Нові афікси в англомовній економічній терміносистемі виникають не лише на базі існуючих морфем, але й на основі псевдоморфем, які можуть збігатися з існуючими лексичними одиницями або бути їх частинами у результаті розчленування чи словотвірної фрагментації. Особливо активною в утворенні нових афіксів є телескопія. Деякі фрагментів слів, що входять до складу телескопійних одиниць і характеризуються високою частотністю використання, поступово можуть еволюціонувати в нові афікси. Телескопія викликала формування нових препозитивних та постпозитивних формантів, які функціонують в ролі афіксів, наприклад: docu- (елемент docu- виділився внаслідок телескопії зі слова documentary і утворив ряд неологізмів), наприклад: *documercial – рекламно-документальний ролик, docuterm – ключове слово документа*, cyber- (скорочений варіант слова cybernetics), наприклад: *cyberbusiness – віртуальний бізнес, cybercash – віртуальні гроші (переважно для обслуговування рахунків в Інтернеті – плата за онлайнові послуги та придбання товарів через Інтернет, cybermall – електронний магазин*, globo- (елемент слова global перетворився на префіксальний словотвірний елемент), наприклад: *globoboss – керівник транснаціональної корпорації, фірми, globoprotester – людина, що протестує проти негативних наслідків глобалізації*, -nomics (елемент -nomics зі значенням «економічна політика; економічний аспект діяльності», що є результатом телескопії, активно функціонує в ролі афіксу в економічній термінології), наприклад: *culturnomics – залежність економіки від особливостей культури країни, mistakonomics – недосконала економічна політика, frugalnomics – вміння економно господарювати, enronomics – стратегія бізнесу, що базується на бухгалтерських маніпуляціях, mediconomics – поєднання медицини та економічної теорії, cybernomics – наука, що вивчає управління комп’ютерними та економічними системами, neuroeconomics – галузь економіки, що вивчає* *вплив процесів, що відбуваються в мозку, на економічну поведінку людини, flexinomics – «гнучка економіка»*, -ariat (за аналогією до існуючих лексичних одиниць *proletariat, secretariat* утворив неологізми), наприклад: *salariat – саларіат (клас службовців, що складають більшу частину населення в сучасних розвинутих країнах), commentariat – відомі журналісти, аналітики ЗМІ,* -crat (зі значенням особи, наділеної певною владою), наприклад: *businesscrat, marketocrat, kleptocrat*, -cracy (зі значенням соціальної структури, наділеної певною владою), наприклад: *adhocracy – адхократия (модель організації, в якій рішенням проблем займаються спеціалісти з різними професіональними знаннями, підібрані в залежності від ситуації, що дозволяє системі швидко реагувати на будь-які зміни у всіх її компонентах та в зовнішньому оточенні), corpocracy – корпократія (суспільство, в якому великі фірми і корпорації мають значну політичну та економічну владу*). Суфікс

-cracy утворив неологізм CEOcracy – економічна еліта країни, приєднавшись до абревіатури *CEO – chief executive officer – головний виконавчий директор.*

У ході аналізу термінологічних одиниць економічної сфери були виявлені також такі словотворчі елементи перехідного характеру, які зазнали процесу афіксалізації та мають узагальнене, типізоване значення, яке відрізняється від семантики корелятивної морфеми: -based (*wage-based – що базується на заробітній платі, insurance-based – що базується на страхуванні, job-based – що базується на виконаній роботі*), -intensive (*labour-intensive – працеємкий (про виробництво чи галузь, в якій затрати на робочу силу при виробництві одиниці продукції відносно великі*), *knowledge-intensive – науковоємкий (про діяльність, робочі завдання, що потребують високого рівня освіти, підготовки кадрів, досвіду; про компанії, яким необхідні висококваліфіковані кадри*), *energy-intensive – енергоємний (про штат співробітників, які ефективно виконують поставлені завдання*)), -friendly (*business-friendly – сприятливий для* *здійснення якої-небудь діяльності, environmental-friendly – безпечний для середовища (оточення), адаптований до навколишнього середовища, client-friendly – готовий прийти на допомогу чи створити найкращі умови для споживача*), -collar (*open-collarworker – люди, що працюють вдома, а не в офісі, pink-collarworker – секретар чи інший канцелярський працівник, frayed-collarworker – робітники, що мають низьку заробітну плату)*. Для позначення окремих економічно забарвлених форм мовлення використовується новий словотворчий елемент -speak, який позначає специфічну лексику певної сфери чи галузі (*management-speak – мова сфери менеджменту, marketing-speak – мова сфери маркетингу*). Серед препозитивних елементів нами виявлено такі афіксалізовані лексеми новотворів: near- (зі значенням стану, близького до того, що позначено основою), наприклад: *nearshore – проводити реструктуризацію, «переміщення» робітників разом з підприємством у сусідні країни, near-money – «майже гроші» (фінансові активи, які не є засобом збагачення, можуть бути легко перетворені на гроші), near-retiree – працівник, який у найближчому майбутньому буде звільнений чи піде на пенсію*, once- (зі значенням «колись в минулому», наприклад: *once-chairman – колишній головуючий, once-chiefexecutive – колишній виконавчий директор, голова корпорації, фірми, once-only (payment, job) – одноразова*.

Більшість словотворчих елементів, створених шляхом афіксалізації лексем, є афіксоїдами, тобто словами, які утворюють ряд лексичних одиниць за зразком конкретного складного слова за аналогією, виступаючи як незмінний компонент з типізованим, узагальненим значенням. Афіксалізація лексичних одиниць є одним з продуктивних шляхів поповнення сучасної англомовної економічної терміносистеми.

Важливу роль у процесі утворення нових лексичних одиниць відіграє словотворення за аналогією. Нові слова утворюються за уже існуючими у мові моделями: «відтворюється модель слова-зразка, його морфологічна структура, тільки заповнюється вона новим лексичним матеріалом шляхом зміни одного з компонентів» [11, c. 26]. Словотворення за аналогією сприяє формування нових словотвірних елементів у процесі афіксалізації лексичних одиниць (*management-speak, marketing-speak, banker-speak, techspeak, quality-speak, guruspeak, corporate-speak*).

Скорочення слів також спричинило появу таких дериваційно активних у сфері економіки афіксів, як: e- (скорочення слова electronic): *e-work – робота по Інтернету (форма зайнятості, коли робітник працює поза офісом, напр., вдома, зв’язуючись з офісом компанії по інтернету), e-workplace – віртуальний офіс, віртуальне робоче місце (веб-ресурс, що дозволяє географічно роз’єднаним співробітникам компанії організаційно взаємодіяти за допомогою єдиної системи обміну, переробки та передачі інформації*), e*-learning – навчання персоналу, підвищення кваліфікації робітників та службовців через Інтернет, e-envoy – урядовець, відповідальний за розвиток електронної торгівлі через Інтернет*, info- (скорочення слова information): *infoworld – інформаційний світ, infoheist – викрадення інформації, inforevolution – інформаційна революція), eco- (скорочення слова ecology): eco-efficiency – здатність підприємства виробляти продукцію раціонально, із мінімальною шкодою для навколишнього середовища, eco-economy – «екологічна економіка», принципи економічного розвитку, які враховують необхідність збереження довкілля*. Останнім часом i- (абревіатурне скорочення слова information) вважається новим префіксом, за допомогою якого утворено чимало неологізмів [26, c. 167], наприклад: *i-idea – ідея щодо створення нових інформаційних технологій, i-community – інформаційна спільнота*. Префіксоїд euro- також виявився досить продуктивним в утворенні неологізмів, пов’язаних з Європейським Союзом, наприклад: *euro-manager – менеджер, який працює організаціях ЄС, euromarket – загальний ринок, euromoney = eurocurrency – євровалюта, euro-membership – членство у ЄС*. Уже відомий префікс techno- (скорочення слова technology), який в умовах стрімкого розвитку сучасної техніки утворив чимало неологізмів, що позначають спеціалістів у галузі новітніх технологій (*technointelligentsia, technoscenti,* *technoset, technoguru*) є досить продуктивним в економічній терміносистемі англійської мови. Елемент execu- (скорочення слова executive), також виконує роль префікса зі значенням «соціальні структури»: execupower – виконавча влада. В умовах технологічної революції з’являються нові види професійної діяльності, пов’язаної з новітніми технологіями, наприклад: *techno-journalist – журналіст, що пише статті та готує репортажі про сучасну техніку, technomanager – керівник, адміністратор в організації, який відповідає за незалежне функціонування комп’ютерної техніки, technostructure – люди, що контролюють технологічні процеси у суспільстві (професіональні адміністратори, фахівці у сфері менеджменту*).

Словотворчі елементи, які виникають у результаті скорочення слів, вбирають значення вихідної лексеми та реалізують свій семантичний потенціал, сполучаючись з основами слів, модифікуючи їх значення. За умови активного творення цілого ряду однотипних похідних вони перетворюються на афікси. Головними умовами переходу фрагментів слів до розряду афіксів є узагальнений характер їх семантики, продуктивність, словотворча активність, полівалентність. Формування нових афіксів англійської мови відбувається, головним чином, двома шляхами: через афіксалізацію повнозначних лексичних одиниць та через фрагментацію слів з подальшою їх формантизацією. Афіксалізація лексичних одиниць – це процес перетворення синтаксично вільної, самостійної лексеми у зв’язану, позбавлену комунікативної самостійності морфему у зв’язку з відсутністю необхідних афіксальних засобів для позначення більш чи менш стандартних предметів, явищ, дій та ознак. У результаті утворення великої кількості нових слів за зразком складного слова, незмінний компонент цього слова утворює нову модель словотворення. Чим більше слів з певним елементом зустрічається у мові, тим більше підстав вважати його афіксом, а не компонентом складного слова [22, c. 32]. Словоскладання та афіксація з історичної точки тісно пов’язані, тому, що будь-який афікс походить від самостійного слова і сама афіксація еволюціонувала зі словоскладання.

**Висновки до розділу 2**

Афіксація є одним з основних способів термінотворення в сучасній англомовній економічній терміносистемі. Суфіксація є більш продуктивним способом термінотворення в англомовній економічній терміносистемі, ніж префіксація.

Афіксальні терміни можуть бути як однозначними, так і багатозначними. Полісемантична структура багатозначних афіксальних термінів економічної терміносфери є наслідком афіксації, у результаті якої реалізуються різні значення мотиваційного слова або різні відтінки значення однієї й тієї ж моделі, або семантичної деривації афіксального деривата-терміна.

Найбільш чисельними лексико-семантичними групами афіксальних іменників-термінів є такі: економічні результати виконання дії, агентивність, абстрактні ознаки, властивості. Більшість афіксальних прикметників-термінів належить до лексико-семантичної групи, що позначає якості або властивості економічного явища, агента, процесу. Найчисельнішими групами афіксальних дієслів у функції економічних термінів є лексико-семантичні групи, що позначають дії, повязані з економічною діяльністю, загальну дію, рух, зміну стану, відносини.

Англомовна економічна терміносистема не має спеціального інвентарю словотвірних моделей афіксальних термінів, оскільки вони утворюються за моделями, які використовуються для творення загальновживаної лексики англійської мови.

Префіксація є продуктивним способом творення іменників, прикметників та дієслів англомовної економічної терміносистеми. Більшість префіксальних дериватів мають один префікс, але деякі префіксальні дієслова у функції економічних термінів можуть приєднувати ще один префікс.

Для творення англомовних префіксальних термінів використовуються як романські, так і германські префікси. Продуктивними в утворенні іменників у функції економічних термінів є германські префікси out-, over-, under-, self- та романські префікси de-, dis-, mega-, non-, sub-, co-, super-. Серед продуктивних префіксів, які беруть участь в утворенні прикметників-термінів економічної сфери, виявлено романські префікси inter-, multi-, non-, in-, post-, pre- та германські префікси un-, over-, self-, over-. При творенні префіксальних дієслів-термінів продуктивними виявилися романські префікси re-, de-, co-, counter-, em-/en-, dis-, pre-, inter- й германські префікси over-, out-, mis-, un-, up- та under-.

Рівень продуктивності афіксів в утворенні афіксальних термінів економічної терміносфери та лексичних одиниць загального вжитку співпадає. Використання продуктивних афіксів сучасної англійської мови для творення економічних термінів зумовлює їх структурно-семантичну визначеність, простоту сприйняття та комунікативну релевантність.

Продуктивними суфіксами, які беруть участь в утворенні іменників в англомовній економічній терміносистемі, є романські суфікси -al, -ion (-tion,

-ation), -ism, -ist, -ity, -ment, -ance (-ence), -ant (-ent) та германські суфікси -er

(-or), -ing. Романські суфікси -able/ -ible, -al, -ant/-ent, -ary/-ory, ive, -ous та германські суфікси -ing, -ful демонструють продуктивність при творенні прикметників у функції економічних термінів. У творенні дієслів-термінів економічної сфери продуктивними є лише романські дієслівні суфікси -ify,

-ate, -ize.

Продуктивними в утворенні неологізмів економічного характеру є вже відомі афікси, нові словотворчі елементи docu-, techno-, cyber-, execu-, globo, -nomics, -ariat, -crat, -cracy, що оформилися в останні десятиліття і виявляють значну активність в утворенні нових лексичних одиниць, та афіксалізовані словотворчі елементи перехідного характеру з узагальненим, типізованим значенням -based, -intensive, -friendly, -collar, -speak, near-, once-. Скорочення слів спричинило появу таких дериваційно активних у сфері економіки префіксів як e-, info-, eco-, execu-, i-, euro-, techno-.

**РОЗДІЛ 3. ЗАСОБИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ АФІКСАЛЬНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**3.1. Перекладацькі трансформації при передачі англомовних афіксальних економічних термінів українською мовою**

Переклад сьогодні розглядається як форма міжкультурної комунікації, орієнтуючись на культурний контекст. Основними функціями перекладу є [5]:

1. Комунікативна функція. Переклад виступає засобом спілкування між людьми, тобто це засіб взаємозв’язку, а також розповсюдження наукової, художньої, політичної, технічної та іншої інформації.

2. Загально-культурна функція перекладу. Ця фунція розглядає переклад, як фактор підвищення культурного рівня, що ї однією із форм творчих взаємозв'язків окремих національних культур. Значення загально-культурної функції перекладу пов'язане із культурно-історичними процесами певного суспільства і визначається взаємовідносинами національного та інтернаціонального факторів літературного процесу.

3. Пізнавально-просвітницька функція. За допомогою перекладу читач отримує різносторонні знання. Як засіб розповсюдження знань переклад відіграє важливу роль у духовному зростанні й збагаченні окремої особистості та усього суспільства.

4. Виховна функція. Переклад здійснює певний вплив на особистість. Перекладна література не лише розповсюджує знання й досвід, але й сприяє формуванню моралі, світогляду, смаку, ціннісної орієнтації особи.

Описані вище перекладацькі функції значно розширюють уявлення про переклад та його роль у сучасній науковій, літературній, технічній та інших сферах життєдіяльності людини.

Основне завдання при відтворенні англомовних афіксальних економічних термінів українською мовою – досягнення еквівалентності. Перекладач повинен застосувати різні перекладацькі трансформації, щоб при перекладі тексту якомога точніше передати всю необхідну інформацію, присутню в тексті оригіналу. При цьому йому необхідно дотримуватись мовних норм і правил перекладу.

При перекладі афіксальних дериватів найпростішим способом відтворення є використання функціонального аналогу. Якщо він відсутній у мові перекладу, потрібно вдаватися до різного розу перекладацьких трансформацій. Ці трансформації обираються в залежності від контексту. Аналіз наукової літератури з перекладознавства [30; 34; 35; 46; 55; 57; 63; 74; 80] дав змогу виділити три типи перекладацьких трансформацій: лексичні, граматичні, стилістичні.

Основні різновиди трансформацій, які використовуються при перекладі афіксальних слів і термінів, як правило, відносяться до лексичного або лексико-граматичного типів, а саме: транскодування, калькування, конкретизація, генералізація, описовий переклад, антонімічний переклад, додавання. Нерідко перекладачеві доводиться здійснювати вибір оптимального відповідника, детально вивчаючи ширший контекст, беручи до уваги умови написання тексту, позицію автора оригіналу, історичні дані тощо. Перекладач повинен незмінно використовувати фонові знання, творчий досвід, майстерність та загальну ерудицію. Часто контекст змушує відмовлятися від вибору однієї з варіантних відповідностей, тоді доводиться шукати новий перекладацький прийом – контекстуальну заміну, коли у зв’язку з особливостями конкретного контексту перекладач відмовляється від використання існуючої лексичної відповідності та підбирає варіант перекладу, що підходить лише до даного випадку [34, c. 131].

Для передачі афіксальних термінологічних одиниць перекладач користується різними прийомами перекладу. Вибір цих прийомів залежить не лише від термінологічної сфери, але й від контексту. Розглянемо перекладацькі трансфораціїї, які використовуються при перекладі англійських афіксальних термінів у функції економічних термінів на українську мову.

**Транскодування** – це спосіб перекладу шляхом відтворення звукової / графічної форми слова мови оригіналу засобами мови перекладу. Вирізняють чотири різновиди транскодування: транслітерацію, траскрибування, мішане та адаптивне транскодування. При транслітерації передається графічна форма (буквений склад) слова мови оригіналу, а при транскрипції – його звукова форма. Однак, зазвичай має місце поєднання обох прийомів, тобто мішане транскодування. Адаптивне транскодування / натуралізація – це адаптація форми слова до фонетичних або граматичних норм мови перекладу. Транскодування не є поширеним способом перекладу афіксальних дериватів англомовної економічної терміносистеми. Вона частіше застосовується при перекладі суфіксальних термінів: *careerism – кар’єризм, controlling – контролінг, систематичний контроль, collectivist – колективіст, salariat – саларіат (клас службовців, що складають більшу частину населення в сучасних розвинутих країна, acceptor – акцептор; outsourcing – аутсорсинг.* При перекладі префіксальних термінів процес передачі значення терміна за допомогою транскодування, як правило, супруводжується, описовим перекладом, наприклад: *subagent – субагент (особа, якій прямий агент повністю чи частково передоручив свої функцій стосовно певного доручення, отриманого ним від свого керівника), metamanagement – метаменеджмент (прийоми керівництва процесами управління).*

Найбільш характерним прийомом перекладу афіксальних економічних термінів з англійської мови на українську є **калькування**, яке полягає в передачі лексичної одиниці мови оригіналу через заміну її складових частин – афіксів та твірних основ їх прямими лексичними відповідниками, наприклад: *employable – працездатний, здатний до працевлаштування; що має право на працевлаштування, mega-agency – величезна агенція, установа чи заклад, to prearrange – планувати наперед, to to misallocate – неправильно використовувати (ресурси), intergovernmental – міжурядовий, міждержавний, maladministration – погане управління (керування).* За допомогою калькування перекладаються більшість англійських префіксальних економічних термінів.

**Описовий переклад** забезпечує розкриття значення лексичної одиниці за допомогою розгорнутих словосполучень, що позначають істотні ознаки певної лексичної одиниці, тобто дають більш-менш повне пояснення або визначення значення слова чи терміна. За допомогою експлікації можна передати значення будь-якого безеквівалентного слова в оригіналі. Недоліком описового перекладу є його багатослівність. Описовий переклад може супроводжувати процес транскодування або калькування при перекладі афіксальних термінів з англійської на українську мову, наприклад: *overqualification – надлишок кваліфікації (ситуація, коли робітники володіють більшими навичками, ніж необхідно для виконання певної роботи); hypercommercialization – гіперкомерціалізація; надзвичайно високий рівень промислового виробництва, diversification – диверсифікація (розширення сфери торгівлі або виробництва за рахунок нової продукції або нових ринків збуту), beneficiarу – бенефіціант (особа, яка отримує вигоду або користь)*. Описовий прийом часто може використовуватися для переклада термінологічних інновацій. Не завжди перекладач може створити нове слово, тому звертається до більш-менш вдалої описової еквівалентності, наприклад: *e-work – робота по Інтернету (форма зайнятості, коли робітник працює поза офісом, напр., вдома, зв’язуючись з офісом компанії по інтернету), neuroeconomics – галузь економіки, що вивчає вплив процесів, що відбуваються у мозку, на економічну поведінку людини, casualization – впровадження замість «формального» стилю одягу службовців «неформального».*

**Антонімічний пере**клад – це заміна форми слова в мові оригіналу на протилежну за значенням в мові перекладу (позитивне значення – на негативне і навпаки). Він не є характерним при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову: *to disimploy – звільняти, to untie – дозволяти приватній компанії конкурувати з державними підприємствами, costly – небезкоштовний.* Так можуть перекладатися англійські економічні терміни з префіксами, що мають негативне значення *un-, de-, dis-.*

**Конкретизація** – це заміна слова або словосполучення з більш широким предметно-логічним значенням мови оригіналу словом або словосполученням з більш вузьким значенням у мові перекладу. У результаті застосування цієї трансформації перекладацький відповідник і вихідна лексична одиниця знаходяться в логічних відносинах включення, наприклад: *to prefabricate – виготовляти заводським способом, to enrich – покращувати умови праці, outwork – робота поза підприємством; надомна робота, upshifter – особа, яка наймається на виснажливу і нервову роботу, після звільнення з легшої і спокійнішої роботи, claimant – особа, що подала заяву на допомогу по безробіттю.*

**Генералізація** – це заміна одиниці з досить вузьким значенням мови оригіналу на одиницю з більш широким значенням у мові перекладу. Перекладацький відповідник позначає родове поняття, яке позначало видове поняття в мові оригіналу. Генералізація не досить характерна при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову: *commissioner – член комісії, уповноважений, collegiate – колегіальний; корпоративний; загальний*.

Використання конкретизації та генералізації неможливе без врахування контексту. Наприклад, *If we have not received a signed version of the contract… – Якщо ми не отримаємо підписану копію контракту* (конкретизація).

**Декомпресія / додавання слів** – збільшення кількості мовних знаків у вислові друготвору або спосіб перекладу слова мови оригіналу як мінінум двома лексемами в мові перекладу, що викликано необхідністю експлікувати імпліцитну інформацію першоджерела, прояснивши її на лексичному рівні для читача. Ця трансформація також часто використовується при передачі лексичного значення англійського економічного терміна українською мовою, наприклад: *decontextualized – поза контекстом, theоrist – вчений-теоретик, to interdepend – залежати один від одного, to preplan – планувати наперед, to reassess – робити переоцінку, to sublet – передавати в суборенду, to countersign – ставити другий підпис.*

Сьогодні існує окрема галузь GILТ-Вгаnche (Globalization, Internationalization, Localization and Translation), яка займається перекладом та адаптацією технічної документації та програмних продуктів до усталених у межах конкретної культури норм, що дозволяє однозначно експлікувати семантику терміна. Тому при перекладі слід враховувати «локалізацію», тобто адаптацію продукту та технічної документації на продукти до умов, мови, культури та традицій прогнозованого ринку збуту [42, c.151].

Локалізація розрізняється на рівні тексту за двома рівнями: поверхова та глибинна локалізація. Згідно з цією теорією, переклад оцінюється залежно від ступеня досягнення перекладачем поставленої перед ним мети. Прикладами поверхової локалізації є адаптація одиниць чужої метричної системи до національної, подання дат, часу та чисел у тексті у формі, конвенціоналізованій у межах національних культур. Другий рівень локалізації спрямований на адаптацію тексту до специфічної для певної культури ментальності, системи цінностей, конвенціоналізованих зразків поведінки в певній комунікативній ситуації тощо [42, c.152].

Результати проведеного нами аналізу частотності використання перекладацьких трансформацій при відтворенні англійських афіксальних термінів українською мовою подаються в таблиці 3.1.1.

**Таблиця 3.1.1. Використання перекладацьких трансформацій при відтворенні англійських афіксальних термінів українською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Перекладацька трансформація | Кількість афіксальних термінів | Питома вага (%) |
| Транскодування | 37 | 10,07 |
| Калькування | 207 | 56,25 |
| Описовий переклад | 30 | 8,17 |
| Антонімічний переклад | 17 | 3,64 |
| Конкретизація | 23 | 6,25 |
| Генералізація | 9 | 2,47 |
| Декомпресія | 45 | 12,25 |
| Всього | 368 | 100% |

Як видно з таблиці, найбільш частотним прийомом при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову є калькування, що закономірно пояснюється наявністю в англійського афікса словотвірного значення, яке передається українською мовою його відповідним еквівалентом, який поєднується з відповідною твірною основою з еквівалетним лексичним значенням у мові перекладу.

Проте слід памятати, що при перекладі економічної літератури дуже важливо не зловживати застосуванням перекладацьких трансформацій, та застосовувати їх виключно задля досягнення еквівалентності та адекватності перекладу.

**3.2. Особливості перекладу префіксальних дереватів англомовної економічної терміносистеми**

При перекладі префіксальних термінів англомовної економічної терміносистеми велике значення має правильне визначення значення префікса та знання узагальненого значення термінів з тим чи іншим префіксом [29]. Розглянемо особливості перекладу деяких англійських префіксальних економічних термінів з продуктивними романськими префіксами сучасної англомовної економічної терміносистеми.

Виявлені англійські економічні терміни з романським префіксом **co-** зі значеннями «спільності, поєднаності», «подібності, співрозмірності», як правило, перекладаються шляхом калькування та додавання за допомогою таких українських відповідників:

- термінами з префіксом **спів-**:*co-founder – співзасновник, co-owner –співвласник, comanager – співменеджер (в облігаційній позиції), співкерівник (в облігаційній позиці)*;

* словами з префіксом ко-:  *to co-opt - кооп­тувати*;

- сполученням слова «один з» з перекладом основи: *co-winner – один з тих, хто отримав нагороду;*

- словосполученням, до складу якого входить слово «спільний»: *co-education – спільне навчання, comanagement – спільне управління.*

Англійські економічні терміни з романським префіксом **counter-** зі значеннями «протилежна, зворотна дія або засіб чи агент такої дії», «те, що доповнює щось певним чином» перекладаються на українську мову звичайно такими способами:

- шляхом калькування похідними термінами з префіксами **проти-, контр-**: *counter-pressure – протитиск, counteradvertising – контрреклама;*

- шляхом додавання за допомогою термінів-словосполучень, що містять слова «зустрічний», «зворотний», «супротивний», «перехресний» тощо: *counteraction – зустрічний позов, counter-trade – зустрічна торгівля, counter-delivery – зустрічні поставки;*

- іншими способами: *counterfoil – корінець (квитанції), counter-insurance – перестраховка.*

Англійські економічні терміни з романським префіксом **dis-** із значенням того, «що є протилежним словотвірній основі», «відсутності, позбавленості чогось» або «розподілу, відокремлення» перекладаються таким чином:

- похідними термінами з префіксом **дез-, дис-, де-** шляхом калькування та транскодування: *disfunction – дисфункція, disproportion – диспропорція, disintegration – дезінтеграція;*

- похідними термінами з префіксом **не-** шляхом калькування: *disalignment – неспіввіднесеність, diseconomy – неекономічність;*

- похідними термінами з префіксом **роз-**: *to disunite – розділяти, to disembody – розформовувати, to disconnect – роз'єднувати;*

- шляхом декомпресії термінами-словосполученнями, до складу яких входять слова «позбавлений», «позбавляти», «скасовувати», «позбавлення», «зменшення»: *dissaving – зменшення заощаджень, dispossession – позбавлення права володіння, to disfranchise – позбавляти прав, disinvestment – скорочення (чистих) капіталовкладень, to disentail – скасовувати обмежувальну умову на успадкування майна.*

Англійські економічні терміни з романським префіксом **multi-** зі значенням «багато», «з великою кількістю» перекладаються звичайно такими способами:

- використовуючи калькування, складним терміном з основою «багато-» або декомпресії за допомогою термінологічного словосполучення, до структури якого входить слово «багато»: *multifunctionality – багатофункціональність, multiskilling – багатопрофільна підготовка (навчання серії навичок чи спеціальностей);*

- за допомогою додавання складними термінами, що містять слова «груповий», «колективний»: *multipackaging – групове упаковування, multiaccess – груповий доступ;*

- за допомогою описового перекладу шляхом розкриття позначеного поняття: *multicompany – велика корпорація з інтересами в багатьох галузях промисловості; multi-market – такий, що пов'язаний з різними ринками збут*.

Терміни англомовної економічної терміносистеми з романським префіксом **non**- звичайно перекладаються таким чином:

- шляхом калькування українськими термі­нами із префіксом **не-**: *nonequilibrium – нерівновага, nonequivalence – нееквівалентність*

- шляхом декомпресії сполученням слів «відсутність», «небажання» із відповідником основи англійського терміна: *nonavailability – відсутність го­товності, noncooperation – небажання співробітничати.*

Терміни англомовної економічної терміносистеми з романським префіксом **sub-** із значеннями «розташування під чимсь (знизу)», «неповної міри певної властивості» або «підпорядкованого становища в певній ієрархії» на українську мову можуть перекладатися такими способами:

- шляхом калькування термінами з префіксом **суб-**: *subculture – субкультура, subcontractor – субпідрядник, sublease – суборенда, subsection – підрозділ, subagent – субагент;*

- шляхом калькування термінами з префіксом **під-**: *subgraph – підграф, substation – підстанція, subtype – підтип;*

- шляхом декомпресії термінами зі словами, що характеризують неповноту міри, властивості: *subnormal – розумово неповноцінна людина, subaverage – нижче середнього*;

* термінами із словом «попередній: *subproduct – проміжний результат*;

- описово, шляхом розкриття змісту позначеного поняття: *subcenter – торговий центр за межами ділової частини міста.*

Розглянемо особливості перекладу деяких англійських префіксальних економічних термінів з продуктивними германськими префіксами сучасної англомовної економічної терміносистеми.

Терміни англомовної економічної терміносистеми з германським префіксом **mis-** зі значеннями «того, що є протилежним значенню основи» або «неправильно або погано виконаної дії» перекладаються на українську мову такими способами:

- шляхом калькування словами з префіксом **не-** або часткою **не**: *mishandling – недотримання правил експлуатації;*

*-* шляхом декомпресії термінами зі словами «неправильний», «поганий»: *miscalculation – неправильний розрахунок, misapply – неправильно застосовувати, miscount - неправильний підрахунок;*

- шляхом калькування термінами з префіксом **дез-**: *misinformation – дезінформація*;

- описовим шляхом через розкриття змісту поняття: *misappropriation –привласнення чужих (суспільних) коштів.*

Англійські економічні терміни з германським префіксом **over-** зі значеннями «зверху, над, вище (того, що позначене основою)», «надмірно, занадто, більше (того, що позначене основою)» або «вбік, (по)за (тим, що позначене основою)» на українську мову перекладаються такими відповідниками:

- словосполученнями зі словом «повторний» шляхом додавання: *overcompensation – повторна компенсація, to overenumerate – повторно нумерувати;*

- словосполученням, що містить слово «надмірний», «надлишковий», «максимальний» шляхом додавання, інколи з використанням описового перекладу: *overemployment – надмірна зайнятість, overqualification – надлишок кваліфікації (ситуація, коли робітники володіють більшими навичками, ніж необхідно для виконання даної роботи);*

- шляхом додавання словосполученням, що містить слово «перевищення», «збільшення» або «великий»: *overdraft – перевищення залишку кредитного лімітуbeaming – збільшення струму променю, overdesign – проектування (конструювання) з великим запасом міцності*;

- словом за з відповідною твірною основою чи терміном з префіксом **за-**: *overboard – за бортом, overseas – заморський, заокеанський.*

- з використанням описового перекладу: *overrange – величина відхилення від номіналу, overran – вихід за встановлені межі*.

Терміни англомовної економічної терміносистеми з германським префіксом **self-** зі значеннями «свій», «себе» або «самостійний, автоматичний» перекладаються на українську мову таким чином:

- терміном із напівпрефіксом **само-** шляхом калькування: *self-activation – самоактивація, self-verification – самоконтроль, самоперевірка, self-government – самоврядування, self-administration – самоуправління (відбувається за рахунок внутрішніх ресурсів системи, а не зовнішнього управління);*

- терміном-словосполученням із словом «автоматичний»: *self-identification – автоматична ідентифікація;*

- терміном-словосполученням зі словом «автономний», «незалежний»: *self-activity – незалежна поведінка;*

- описово шляхом розкриття позначеного поняття: *self-employed – такий, що працює не за наймом, self-learning – такий, що сам себе навчає*.

Англійські економічні терміни з германським префіксом **un-** зі значеннями «заперечення якості, позначеної дериваційною основою», «неможливості або відсутності дії, позначеної дериваційною основою» передаються українською мовою таким чином:

- українськими відповідниками з префіксами **не-, роз-, від-, зне-, де-** шляхом калькування: *to unarm – роззброювати, to unplug – відключати,* *unsafe – небезпечний, unavailibility – невідповідність вимогам, непрацездатність; коефіцієнт (напр., виробничого) простою, unacademic – неуніверситетський, uncontrollability – некерованість*;

- прикметником з префіксом **без-** або сполученням прийменника без з іменником шляхом додавання: *unscored – без позначок, unmanned – такий, що працює без обслуговуючого персоналу*;

- за допомогою антонімічного формально позитивного відповідника із запереченням у семантичній структурі: *unprofessional – дилетантський, unsophisticated – простий (технічно)*;

- описовим перекладом: *to untie – дозволяти приватній компанії кон­ку­рувати з державними підприємствами.*

Англійські економічні терміни з германським префіксом **under-** зі значеннями «недостатності, неповноти», «розташування під чимсь», «підлеглості або незначної важливості» можуть перекладатися на українську мову таким чином:

- термінами з префіксом **недо-** шляхом калькування: *to underestimate – недо­оцінювати, underappreciated – недооцінений, underadjust – недорегулювати;*

* термінами з префіксом **під-** або **до-** шляхом калькування: *undercritical – підкритичний; докритичний;*
* сполученням зі словом «неповний», «недостатній» із відповідником основи англійського похідного терміна шляхом додавання: *underinsurance – неповне страхування, underconsumption – недостатнє споживання, to underfund – недостатньо фінансувати;*
* шляхом декомпресії сполученням слів «нижній», «низько» із відповідником основи англійського терміна: *to underbid – пропонувати за нижчу ціну, to undersell – продавати за зниженими цінами;*
* описово: *underachiever – людина, що не може реалізувати свій потенціал*.

Таким чином, ми бачимо, що англійські префіксальні деривати-терміни найчастіше відтворюються в українській мові за допомогою прийомів калькування, описового перекладу, додавання або поєднання калькування та транскодування з описовим перекладом. На вибір тієї чи іншої трансформації впливає значення префікса, який поєднується з твірною основою терміна.

**3.3. Відтворення англійських суфіксальних економічних термінів в українській мові**

Утворення економічних термінів за допомогою суфіксів у сучасній англомовній економічній терміносистемі – продуктивний спосіб термінотворення. Як у випадку з префіксацією, важливою умовою адекватного перекладу суфіксальних термінів є правильне розуміння значень суфіксів та основних способів перекладу термінів з суфіксом [4; 29]. Розглянемо особливості перекладу англійських суфіксальних термінів з деякими продуктивними при творенні економічних термінів германськими та романськими суфіксами.

Англійські економічні іменники-терміни з романським суфіксом **-er/-or** зі значеннями «людина, яка виконує якусь дію, за родом занять, за поглядами, за поведінкою, віком, місцем проживання» і «машина або предмет» звичайно перекладаються такими способами:

- за допомогою транскодування: *administrator – адміністратор, керівник, manager – менеджер, distributor – дистрибутор, tractor – трактор*;

- похідними термінами з суфіксами **-ник, -ач, -ар/-яр, -ець, -ка** шляхом калькування: *translator – перекладач, bootmaker – чоботар, worker – робітник, employer – роботодавець*;

- шляхом додавання термінами-словосполученнями, що містять слова «пристрій», «засіб» або «апарат»: *distiller – перегінний апарат, handler – транспортувальний пристрій, clarifier – очисний пристрій, cleaner – миючий засіб*;

- описовим способом: *outlier – людина, що проживає не за місцем служби, outshopper – людина, що робить покупки за межами місця прожи­вання, overlooker – наглядач за працею найнятих робітників, overachiever – той, хто наполегливо працює і досягає значних результатів*.

Англійські економічні терміни з романським суфіксом **-ism** зі значеннями «наукові напрями і течії, вчення та доктрини», «часова або територіальна приналежність елемента», «явища» можуть перекладатися такими способами:

- за допомогою транскодування відповідним терміном із суфіксом **-ізм/**

**-изм**: *behaviourism – біхевіоризм, favouritism – фаворитизм, synergism –синергізм;*

- за допомогою транскодування та калькування українським терміном із суфіксами **-ність, -анство, -ство/-цтво**: *scholasticism – схоластичність, laconism – лаконічність, Nietzscheism – ніццеанство, Catholicism – католицтво, mul-tulateralism – багатосторонність;*

- описово: *rankism – дискримінація та експлуатація людей у залежності від їхнього рангу, посади, presenteeism – прагнення якнайбільше часу проводити на роботі, розраховуючи, що в такий спосіб можна застрахувати себе від можливого звільнення і мати всі шанси на підвищення, craftiscism – здатність професійно оцінювати чи критикувати твори мистецтва, commercialism - торгівельна практика.*

Англійські економічні терміни з романським суфіксом -**ist** зі значеннями «фахівець галузі, позначеної дериваційною основою», «послідовник теорії, доктрини, напряму» перекладаються таким чином:

- шляхом транскодування українськими дериватами з суфіксом **-іст**: *collectivist – колективіст;*

- шляхом калькування (інколи з транскрибуванням) українськими дериватами з суфіксами **-ог, -ець, -ант**: *climatologist – кліматолог, industrialist – промисловець, підприємець, фабрикант, paleontologist – палеонтолог;*

- описовим перекладом: *permissivist – особа, яка не задумуючись вітає всі новоутворення, зміни, surgicalist – хірург, який працює виключно в лікані;*

- за допомогою описового перекладу зі словом «прихильник»: *managerialist – прихильник доктрини «менеджеризму».*

Терміни-прикметники англомовної економічної терміносистеми з романськими суфіксами **-ion, (-ation, -tion, -ication)** зі значенням «дії, процесу або стану», «акту чи факту виконання дії» перекладаються таким чином:

- шляхом калькування з українськими суфіксами **-ен, -н, -цтво, -в**: *expansion –розширення (виробництва), production – виробництво*, *direction – керівництво, управління, регулювання, розпорядження, інструкція, директива; supervision – нагляд, контроль, керівництво;*

*-* шляхом додавання: *demotion – пониження на посаді, розмежування повноважень, overestimation – завищена оцінка;*

*-* за допомогою транскодування з додаванням суфіксу **-ція** (часто супроводжується описовим перекладом): *capitalization – капіталізація, co-optation – кооптація (ситуація, при якій дві чи більше організацій пов’язані через осіб, що входять до складу керівництва кожної з організацій), internationalization – інтернаціоналізація (здійснення однією фірмою двох чи більше взаємопов’язаних видів діяльності, на відміну від того, коли різні види діяльності здійснюються різними фірмами);*

*-* описовим перекладом: departmentalization – поцеховий розподіл загальнозаводських витрат, розділення на відділи.

Терміни-прикметники англомовної економічної терміносистеми з германським суфіксом **-less** зі значенням «позбавлений чогось», «не здатний до виконання якоїсь дії» перекладаються таким чином:

- похідними термінами з префіксом **без-** шляхом калькування: *wireless – бездротовий, homeless – бездомний, doubtless – безсумнівний, valueless – безцінний;*

- за допомогою описового перекладу, де значення суфікса -less передається у підрядному означувальному реченні (як правило, заперечувальному) присудком зі словом «мати», «містити»: *colorless – що не має кольору, odorless – що не має запаху, flightless – що не може літати, tasteless – що не має смаку*;

- похідними термінами з префіксом **не-** шляхом калькування: *changeless – незмінний, stainless – нержавіючий, countless – незліченний, reclaimless – невиправний, motionless – нерухомий, harmless – нешкідливий*;

- підібраним варіантним відповідником-прикметником, що у своїй семантичній структурі містить заперечення: *faceless – анонімний (про технічну систему).*

Терміни англомовної економічної терміносистеми з германським суфіксом **-like** зі значенням «схожий, подібний до того, що позначено основою», «який нагадує те, що позначено основою» мають такі основні способи перекладу похідних термінів:

- за допомогою похідного терміну з напівсуфіксом *-***подібний** шляхом калькування*: palmlike – пальмоподібний, шпилеподібний, yeastlike – дріжджеподібний;*

- шляхом декомпресії за допомогою сполучення слів «схожий на, подібний до»: *adrenalinlike – подібний до адреналі­ну;*

- підібраним варіантним відповідником-прикметником: *businesslike – діловий, практичний, shoplike – зважливий, торговий.*

Терміни-прикметники англомовної економічної терміносистеми з германським суфіксом -**able /-ible** зі значенням «здатність, придатність до чогось» перекладаються на українську мову такими способами:

- за допомогою словосполучень зі словами «придатний», «здатний» або складним терміном шляхом декомпресії: *employable**– працездатний, здатний до працевлаштування;*

- описом, де значення суфікса -able /-ibleпередається у підрядному означувальному реченні, що містить присудок зі словом «піддаватися», «може»: *за manageable – що піддається управлінню; adaptable – що може адаптуватися (напр., до умов праці);*

- підібраним варіантним відповідником-прикметником: *variable – змінний, змінюваний, valuable – цінний.*

Дієслівні суфіксальні терміни англомовної економічної терміносистеми з романським суфіксом **-ize** зі значенням «робити(ся) таким, як на те вказує основа» перекладаються на українську мову такими способами:

- за допомогою похідного терміну з суфіксом -**вати** шляхом калькування (та транскодування)*:* *to centralize – централізувати, to departmentalize – департаменталізувати (напр., ділити організацію на функціональні підрозділи, відділи і т.і.), to utilize – використовувати, to capitalize – капіталізувати;*

- шляхом додавання з метою опису значення деривата: *to professionalize – перетворювати на професію, робити(ся) професійним.*

Дієслівні суфіксальні терміни англомовної економічної терміносистеми з романським суфіксом **-ify** зі значенням «робити те, на що вказує основа» перекладаються на українську мову такими способами:

*-* за допомогою похідного терміну з суфіксом -**вати** шляхом калькування (та транскодування):*to classify – класифікувати; to certify – засвідчувати, підтверджувати, сертифікувати (продукцію)*;

- шляхом додавання з метою опису значення деривата:*to qualify – надавати кваліфікації.*

Таким чином, більшість англійських суфіксальних дериватів перекладаються на українську мову за допомогою калькування з українськими суфіксами, які виражають подібне значення, інколи в поєднанні з транскодуванням, шляхом додавання або описового перекладу.

**3.4. Специфіка перекладу афіксальних неологізмів англомовної економічної терміносфери**

Проблема правильного осмислення і перекладу нових слів пов'язана з тим, що в умовах сучасного технічного прогресу й розвитку суспільства жоден словник не може встигнути за виникненням і утворенням неологізмів. Економіка сучасних розвинутих країн нерідко характеризується як «високотехнологічна економіка сфери послуг» – high-tech service economy[14].

При перекладі неологізмів проблемою є з'ясування значення нового слова. Власне переклад неологізму, значення якого вже відоме перекладачеві, – завдання порівняно просте. Воно вирішується шляхом використання способів, описаних вище, залежно від того, до якого типу слів належить цей неологізм. Якщо нове слово відсутнє в англо-українському словнику, то його можна інколи знайти в англійському тлумачному словнику. Якщо це слово відсутнє в словниках, то значення неологізму можна вивести з контексту. Поняття контексту включає вузький контекст (мікроконтекст) і широкий контекст (макроконтекст). Широкий контекст – це сукупність мовних одиниць, що оточують цю одиницю в межах, що лежать поза цією пропозицією, іншими словами, в суміжних з ним пропозиціях. Дуже важливо при з'ясуванні значення неологізмів брати до уваги якраз макроконтекст, оскільки він може містити «підказку». Вузький контекст включає синтаксичний і лексичний контекст.

Нові афіксальні терміни, як правило, виникають на базі вже існуючих в мові термінів та афіксів. Їх аналіз може надати перекладачеві допомогу в з'ясуванні значення неологізму. Для цього необхідно добре знати способи словотворення в англійській мові. Але при перекладі неологізмів необхідно звертати увагу на базові уявлення про економічну сферу, так як це допоможе перекладачеві точніше передати значення термінологічної одиниці.

Як демонструє наше дослідження, основними способами перекладу англійських афіксальних неологізмів у функції економічних термінів є:

1. Транскодування, яке часто супроводжується описовим перекладом: *offshore – офшор, outsourcing – аутсорсинг, hypercommercialisation – гіперкомерціалізація, hypercapitalism – «гіперкапіталізм» (характеристика капіталізму в умовах інформаційної революції, коли головним товаром стає «культурне надбання»)*.

2. Калькування: *multicurrency – багатовалютний (напр. кредит), interbank (market) – міжбанківський (ринок), to repurchase – викупляти, купувати раніше проданий товар, hyperpower – «супердержава».* Перевага способу калькування полягає в лаконічності та простоті. Слід також відзначити, що калькування часто супроводжується описовим перекладом.

3. Описовий переклад: *supermom – жінка, що поєднує риси дружини, матері, активного працівника й суспільного діяча*, *to upcycle – знайти нове застосування старій речі, переробляти сміття, casualization – впровадження замість «формального» стилю одягу службовців «неформального»), freight-out - транспортні витрати, які понесли при продажу товарів.* Цей метод розглядається як найбільш продуктивний в англо-українському перекладі неологізмів завдяки абсолютно різним засобам вираження в обох мовах. Іноді в українській мові потрібно використати цілу фразу, щоб виразити сенс усього лише декількох англійських слів.

4. Додавання (декомпресія): *to deconflict – попередити конфлікт, to mislabel – неправильно маркувати,* *microvacation – коротка відпустка, megamall – дуже великий торговий центр, disburden – звільняти когось від відповідальності.*

5. Конкретизація: *hyperengineering – радикальна реорганізація ділових підприємств,*

5. Генералізація: *counterculture – стиль життя.*

Результати проведеного нами аналізу частотності використання перекладацьких трансформацій при відтворенні англійських афіксальних термінів-новотворів українською мовою подаються в таблиці 3.4.1.

**Таблиця 3.4.1. Використання перекладацьких трансформацій при відтворенні англійських афіксальних неологізмів українською мовою**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Перекладацька трансформація | Кількість афіксальних термінів | Питома вага (%) |
| Транскодування | 10 | 17,6% |
| Калькування | 11 | 18% |
| Описовий переклад | 27 | 45% |
| Конкретизація | 2 | 3,1% |
| Генералізація | 1 | 1,3% |
| Декомпресія | 9 | 15% |
| Всього | 60 | 100% |

Як видно з таблиці, найчастіше англійські афіксальні новотвори перекладаються шляхом описового перекладу, оскільки проблема правильного осмислення і перекладу нових слів пов'язана з тим, що в умовах сучасного технічного прогресу і розвитку суспільства жоден словник не може встигнути за виникненням і утворенням неологізмів.

Неологізм повинен сприйматися як звичайне мовне явище. Відсутність терміна в словнику не може служити перешкодою для його перекладу. До того ж, саме перекладацька практика робить найбільший вклад в поповнення лексичного складу мови перекладу новими словами, що приходять з інших мов, а звідси й двомовних словників. Вибір того або іншого способу передачі неологізмів залежить від багатьох суб'єктивних чинників (особи перекладача, його досвіду, інтелекту, здатності оперувати абстрактними поняттями, обстановки під час процесу перекладу, а також від стилю тексту). Проте, передусім, необхідно прагнути до того, щоб еквівалент англійського неологізму максимально відповідав нормам і правилам мови перекладу (у нашому випадку – української).

Типовими помилками при перекладі неологізмів англомовної економічної терміносфери є пропуск справжніх неологізмів, заміна одного іншим, коментування несуттєвих ознак. Жоден із способів передачі іншомовних новоутворень не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу. При передачі неологізмів важливу роль відіграє контекст, який є адекватним фоном для їх розуміння, запам’ятовування. Завдання перекладача – передати не тільки те, що сказано, але й як сказано. Саме це завдання перекладача викликає необхідність аналітичної стадії в перекладацькому процесі і дає підставу для подальшого вивчення процесу перекладу неологізмів.

Таким чином, завдяки стрімкому розвитку, область економіки стала джерелом неологізмів, розуміння і переклад яких часто викликають певні труднощі. При перекладі англійських неологізмів економічної сфери необхідно не лише використовувати перекладацькі прийоми, але й задіяти фонові економічні знання.

**Висновки до різділу 3**

Як демонструє наше дослідження, при перекладі афіксальних економічних термінів використовуються перекладацькі трансформації лексичного та лексико-граматичного типу, а саме: транскодування, конкретизація, генералізація, описовий переклад, антонімічний переклад, антонімічний переклад, декомпресія.

Основне завдання при відтворенні англійських афіксальних економічних термінів українською мовою – досягнення еквівалентності. Перекладач повинен здійснити різні перекладацькі трансформації, щоб при відтворенні тексту якомога точніше передати всю необхідну інформацію, присутню в тексті оригіналу. При цьому перекладач повинен дотримуватись мовних норм і правил перекладу.

При перекладі англійських афіксальних дериватів потрібно звертатися до різного роду перекладацьких трансформацій, таких як транскодування, калькування, описовий переклад, антонімічний переклад, конкретизація, генералізація, декомпресія. Вибір цих прийомів залежить не лише від термінологічної сфери, але й від контексту.

Найбільш частотним прийомом при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову є калькування, що закономірно пояснюється наявністю в англійського афікса словотвірного значення, яке передається українською мовою його відповідним еквівалентом, який поєднується з відповідною основою з еквівалетним лексичним значенням в мові перекладу. Також характерними є такі перекладацькі прийоми, як транскодування, описовий переклад та декомпресія (додавання). При перекладі англійських афіксальних термінів на українську мову процес передачі значення терміна за допомогою транскодування часто супруводжується описовим перекладом. Описовий перекладзабезпечує розкриття значення лексичної одиниці за допомогою розгорнутих словосполучень, що позначають істотні ознаки певної лексичної одиниці, тобто дають більш-менш повне пояснення або визначення цього значення.

Нові англійські афіксальні економічні терміни, як правило, виникають на базі вже існуючих у мові термінів та афіксів. Їх аналіз може надати перекладачеві допомогу в з'ясуванні значення неологізму.

Основними способами перекладу англійських афіксальних неологізмів у функції економічних термінів є транскодування, калькування, описовий переклад, конкретизація, генералізація, декомпресія. Найчастіше англійські афіксальні новотвори перекладаються шляхом описового перекладу, оскільки проблема правильного осмислення і перекладу нових слів пов'язана з тим, що в умовах сучасного технічного прогресу і розвитку суспільства жоден словник не може встигнути за виникненням і утворенням неологізмів.

Типовими помилками при перекладі неологізмів англомовної економічної терміносфери є пропуск справжніх неологізмів, заміна одного іншим, коментування несуттєвих ознак. Жоден із способів перекладу англомовних новоутворень на українську мову не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу.

При перекладі неологізмів економічної сфери необхідно не лише використати перекладацькі прийоми, але й задіювати фонові економічні знання.

**Загальні ВИСНОВКИ**

Сучасна англомовна економічна терміносфера постійно розвивається та поповнюється завдяки бурхливим економічним змінам, удосконаленню управління економікою і розвитку торговельних відносин.

Лексика економічної сфери – це та частина словникового складу мови, до якої входять поняття, що позначають назви предметів, явищ, процесів соціально-економічного життя. Вона пов’язана з відповідними науками та сферами економічного життя – менеджментом, маркетингом, фінансами, управлінням людськими ресурсами, виробництвом, оподаткуванням, статистикою, страхуванням тощо.

Головними ознаками англомовної економічної терміносистеми є особлива роль базисних термінів, які виражають категоріальні поняття економіки та є вихідними одиницями для породження похідних економічних термінів, використання загальновживаної лексики, її словотворчих засобів і моделей для творення англомовних економічних термінів; незалежність англомовної економічної терміносистеми, яка проявляється в постійних змінах і поповненні.

Економічний термін – це створене штучно чи взяте з природньої мови слово чи вираз, які адекватно відбивають поняття професійної та науково-теоретичної діяльності фахівців в області економіки й бізнесу, знаходяться у взаємозв’язку та взаємодії з іншими термінами, утворюючи разом з ними економічну терміносистему. Економічні терміни утворюються на базі загальновживаної лексики за звичайними нормами з використанням продуктивних словотворчих засобів і словотвірних моделей англійської загальнолітературної мови. У той же час термінотворення відпрацьовує свою словотвірну підсистему, підпорядкувавши її основним вимогам термінологічної лексики.

Одним із продуктивних способів термінотворення в сучасній англійській мові є афіксація. Афіксальні терміни утворюються як за допомогою уже відомих афіксів, що функціонують в сучасній англійській мові, так і нових афіксалізованих елементів. Процеси формування нових афіксальних елементів в англійській мові відбувається шляхом афіксалізації повнозначних лексем (-friendly, near-, -speak, -something) або морфемізації фрагментів лексем із наступною афіксалізацією цих фрагментів (docu-, -erati, -nomics, -preneur).

У сучасній англомовній економічній терміносистемі функціонують префіксальні дієслова-терміни з германськими дієслівними префіксами be-, fore-, mis-, out-, over-, un-, under-, up- та романськими дієслівними префіксами circum-, co-, contra-, counter-, de-, dis-, em-/en-, inter-, pre, re-, retro-, sub-, super-, trans-.

Префіксальні іменники англомовної економічної терміносистеми належать до таких лексико-семантичних груп: підсистеми економічної науки, економічні процеси, дії, економічні результати виконання дії, агентивність, особи, які займаються економічною чи іншою діяльністю, математично-економічні показники, стан, характерна ознака, властивість економічного явища або предмета. Найбільш чисельною є лексико-семантична група, що позначає економічні результати виконання дії, агентивність, абстрактні ознаки, властивості. Префіксальні прикметники-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами: характеристика здатності виконання дії, якості або властивості економічного явища, агента, процесу*.* Префіксальні дієслова-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами: дії, повязані з економічною діяльністю, каузативність, зміна стану, розміру, ситуації, мислиннєва діяльність, оцінка, рух, переміщення в просторі, відносини, класифікація*.* Найчисельнішими групами є лексико-семантичні групи, що позначають дії, повязані з економічною діяльністю, рух, зміну стану, відносини.

В англомовній економічній терміносистемі домінують афіксальні терміни з романськими афіксами (56,6% від загальної кількості виявлених термінів), що говорить про значний вплив романських афіксів на її формування й розвиток. При творенні афіксальних економічних термінів як романські, так і германські афікси поєднуються з кореневими й афіксальними твірними основами германського та іншомовного походження, як правило, латинського та французького. Більшість твірних основ, з якими поєднуються афікси, є кореневими.

Префіксація є продуктивним способом творення іменників, прикметників та дієслів англомовної економічної терміносистеми. Більшість префіксальних дериватів мають один префікс, але деякі префіксальні дієслова у функції економічних термінів можуть приєднувати ще один префікс.

Продуктивними в утворенні іменників у функції економічних термінів є германські префікси out-, over-, under-, self- та романські префікси co-, de-, dis-, mega-, non-, sub-, super-. Серед продуктивних префіксів, які беруть участь в утворенні прикметників-термінів економічної сфери, виявлено романські префікси inter-, multi-, non-, in-, post-, pre- та германські префікси un-, under-, over-, self-. При творенні префіксальних дієслів-термінів продуктивними виявилися романські дієслівні префікси re-, de-, co-, counter-, em-/en-, dis-, pre-, inter- та германські дієслівні префікси over-, out-, mis-, un-, up- та under-.

Серед суфіксальних іменників у функції економічних термінів можна виокремити такі лексико-семантичні групи: особи, які займаються економічною діяльністю, професія, кваліфікація, математично-економічні показники, організації, асоціації, установи, економічні процеси, дії, фінансові документи, політики, системи, концепції, течії, галузі промисловості, економічні теорії та закони, поняття, пов’язані із грошима, валютними операціями, організаціями та назви грошових одиниць, характерна ознака, властивість економічного явища або предмета, стан, групи людей, органи управління, предмет або структурні одиниці. Найбільш чисельною є лексико-семантична група, що позначає особу, які займаються економічною діяльністю, стан, характерну ознаку, властивість економічного явища або предмета, економічні процеси, дії. Префіксальні прикметники-терміни можна згрупувати за такими лексико-семантичними групами: характеристика здатності виконання дії, посесивність, якості або властивості економічного явища, агента, процесу. Суфіксальні дієслова-терміни належать до таких лексико-семантичних груп: дії, повязані з економічною діяльністю, узагальнена кількісна характеристика, оцінка, рух та переміщення в просторі, відносини, існування, буття, початкова або кінцева фаза буття. Найчисельнішими групами є лексико-семантичні групи, що позначають дії, пов’язані з економічною діяльністю, загальну дію, рух, зміну стану, відносини.

Відповідно до граматичного характеру основи, яка утворюється в результаті суфіксації, ми поділяємо їх на іменникові, прикметникові та дієслівні. Для творення англомовних суфіксальних іменників-термінів використовуються як романські (-al, -ance (-ence), -ant (-ent), -ary, -ate, -ee, -ess, -ion(-tion, -ation), -ism, -ist, -ity, -ment), такі германські (-er (-or), -ing, -ship, -man) суфікси*.* Продуктивними суфіксами є романські суфікси -al, -ion (-tion, -ation), -ism, -ist, -ity, -ment, -ance (-ence), -ant (-ent) та германські суфікси -er

(-or), -ing. Романські суфікси able/ ible, -al, -ant/-ent, -ary/-ory, -ate, -ive, -ous та германські суфікси -like, -ed, -ing, -ful утворюють основи прикметників-термінів в англомовній економічній терміносистемі. Продуктивними суфіксами є романські суфікси -able/ -ible, -al, -ant/-ent, -ary/-ory, ive, -ous та германські суфікси -ed, -ing, -ful. У творенні дієслів у функції економічних термінів беруть участь романські суфікси -ate, -ify, -ize та германський суфікс -en, з яких продуктивними є лише романські суфікси ify, -ate, -ize. Продуктивними є романські дієслівні суфікси ify, -ate, -ize.

Продуктивними в утворенні англійських афіксальних неологізмів економічної сфери є: 1) вже відомі афікси; 2)нові словотворчі елементи docu-, techno-, cyber-, execu-, globo, -nomics, -ariat, -crat, -cracy, що оформилися в останні десятиліття і виявляють значну активність в утворенні нових лексичних одиниць; 3) афіксалізовані словотворчі елементи перехідного характеру з узагальненим, типізованим значенням -based, -intensive, -friendly, -collar, -speak, near-, once-. Активним в утворенні нових афіксів в англійській мові є скорочення, яке спричинило появу таких дериваційно активних у сфері економіки афіксів як e-, info-, eco-, i-, euro-.

Основне завдання при відтворенні англомовних афіксальних економічних термінів українською мовою – досягнення еквівалентності. Основні різновиди трансформацій, які використовуються при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову, відносяться до лексичного або лексико-граматичного типів, а саме: транскодування, калькування, конкретизація, генералізація, описовий переклад, антонімічний переклад, додавання. Нерідко перекладачеві доводиться здійснювати вибір оптимального відповідника, детально вивчаючи ширший контекст, беручи до уваги умови написання тексту, позицію автора тексту оригіналу, історичні дані тощо.

Калькування є найбільш частотним прийомом при перекладі англійських афіксальних економічних термінів на українську мову. Також досить часто використовуються такі перекладацькі прийоми, як транскодування, описовий переклад та декомпресія (додавання). При перекладі афіксальних термінів процес передачі значення терміна за допомогою транскодування часто супруводжується, описовим перекладом.

При перекладі англійських афіксальних неологізмів економічної сфери на українську мову необхідно не лише використовувати перекладацькі прийоми, але й задіяти фонові економічні знання. Вибір того або іншого способу передачі англійських афіксальних неологізмів українською мовою залежить від багатьох суб'єктивних чинників (особи перекладача, його досвіду, інтелекту, здатності оперувати абстрактними поняттями, обстановки під час процесу перекладу, а також від стилю тексту оригіналу). Проте, передусім, необхідно прагнути до того, щоб еквівалент англійського неологізму максимально відповідав нормам і правилам української мови.

Основними способами перекладу англійських афіксальних неологізмів у функції економічних термінів є транскодування, калькування, описовий переклад, конкретизація, генералізація, декомпресія. Найбільш характерним для перекладу англійських афіксальних новотворів є використання описового перекладу, оскільки проблема правильного осмислення і перекладу нових слів пов'язана з тим, що в умовах сучасного технічного прогресу і розвитку суспільства жоден словник не може встигнути за виникненням і утворенням неологізмів. Жоден із способів передачі іншомовних новоутворень не є досконалим і не забезпечує абсолютно адекватного перекладу.

Перспективний напрямок подальших досліджень вбачається в комплексному вивченні структурно-семантичних особливостей термінів інших англомовних терміносфер, які є результатом різних дериваційних процесів, та виявлення засобів їх відтворення в перекладі. Актуальним є також установлення концептуальних структур, що визначають специфіку словотворчих процесів в англомовних термінологічних системах.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 220 с.
2. Андрусяк І. В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Київ, 2003. 20 с.
3. Астаніна Н. А. Нові англомовні запозичення як один із засобів створення мовної картини світу мови реципієнта. Нова філологія. Запоріжжя, 2003. №2. С. 145–149.
4. Баловнєва О. О. Особливості перекладу англійської науково-технічної термінології. Вісн. Житомир. держ. ун-ту. 2004. № 17. С. 79–81.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. М.: «Международные отношения», 1975. 240 с.
6. Беляева Т.М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979. 184 с.
7. Борсук Л. Ф. Парадигматичні аспекти англомовного терміна банківського бізнесу. Сучасні дослідження з іноземної філології. Зб. наук. праць. 2014. Вип. 12. C. 20–27.
8. Бортничук Е. Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке. К. : Вища школа, 1988. 261 с.
9. Бортничук О. М., Пастушенко Л. П. Особливості словотворення у бізнесовому мовленні. Наукова спадщина професора Ю. О. Жлуктенка та сучасне мовознавство. К. : Київський національний університет імені Тараса Шевченка. 2000. С. 35–38.
10. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова книга, 2003. 160 с.
11. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Труды МИФЛИ. М. : Наука, 1939. Т. 5. С. 3–54.
12. Воскобойник В. І. Особливості дієслівної префіксації в сучасній англомовній економічній терміносистемі. Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика: колективна монографія (за матеріалами Всеукраїнської науково-практичної конференції, м. Полтава, 14 травня 2020 року) / за наук. ред. Н. Сизоненко. К.: Ліра-К, 2020. С. 19–27.
13. Гайдаренко В. А. Універсальні категорії економічного дискурсу. Світ науки, культури, освіти. 2018. № 2 (69). С. 471–475.
14. Гармаш О. Л. Збалансованість процесу поповнення словникового складу сучасної англійської мови. Вісник Мелітопольського державного педагогічного університету ім. Б. Хмельницького. Мелітополь, 2008. №1. С. 183–191.
15. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М. : Высшая школа, 1987. 105 с.
16. Грицьків А. В. Використання загальновживаної лексики у фахових термінах (на прикладі англомовної фінансової термінології). Мовні і концептуальні картини світу. К. : Київський університет імені Тараса Шевченка. 1998. С. 51–57.
17. Гунченко Ю. В., Зяда Е. М. Історичні шляхи формування сучасної англійської термінології. Молодий вчений. 2019. № 5.1 (69.1). С.73–76.
18. Дзюбіна О. І. Лінгвопрагматичний аналіз англомовних неологізмів (на матеріалі соціальних мереж "Facebook" та "Twitter". Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія : Філологічна. 2015. Вип. 56. С. 88–91.
19. Дуда О. І. Процеси термінологізації в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з кредитно-банківської справи) : aвтореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. К., 2001. 20 с.
20. Ещеркина Л.В., Сусоева А.С. Английские неологизмы в сфере экономики // Управление в современных системах. 2017. № 12. С. 32–38.
21. Єнікєєва С.М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови. Запоріжжя, 2006. 302 с.
22. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
23. Завгороднєв Ю. А., Дуда О. І. Способи утворення фінансово-економічних термінів у сучасній англійській мові. Іноземна філологія. 1999. Вип. 111. С. 201–212.
24. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: Збагачення словникового складу сучасної англійської мови. Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. 243 с.
25. Зацний Ю. А., Янков В. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англо-український словник неологізмів. Вінниця : Нова Книга, 2008. 360 с.
26. Зацний Ю.А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. Львів: ПАІС, 2007. 228 C.
27. Ильина А.Н., Кибасова С. Г. Словообразование в современном английском языке. СПб.: Изд.-во СПбГУЭФ, 2012. 90 с.
28. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология». Развитие лексики современного русского языка. / под ред. Е.А. Земской и Д.Н. Шмелева. М. : Наука, 1965. С.75–86.
29. Карабан В.І Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2011. 559 с.
30. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 208 с.
31. Каращук П. М. Словообразование английского языка. М. : Высшая школа, 1977. 202 с.
32. Кондрашева О. В. Представленность продуктивных / непродуктивных английских суффиксов в частотных стратах BNC. Гумманитарные науки: филология. 2013. №2. С. 121–128.
33. Константінова О.В. Структурно-семантичні особливості термінів оподаткування в американському і британському варіантах сучасної англійської мови : автореф. дис. … філол. наук : 10.02.04. Київ, 2004. 20 с.
34. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник. К. : Юніверс, 2003. 280 с.
35. Корунець І. В. Теорія і практика (аспектний переклад) : підручник. Вінниця. Нова книга, 2003. 448 с.
36. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование. М. : Наука, 1965. 77 с.
37. Кубрякова Е.С. К определению аффикса. Вопросы романо-германской филологии. М.: Издательство МГПИИЯ имени Мориса Тореза. 1975. С. 32-36.
38. Куделько З.Б. Англійська терміносистема ринкових взаємин: синтагматичні та парадигматичні особливості : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Львів, 2003. 20 с.
39. Купар В. Явище полісемії та синонімії в економічній терміносистемі. Семантика мови і тексту. Збірник статей VI міжнародної наукової конференції. Івано-Франківськ : Плай, 2009. С. 58–60.
40. Лотка О. М. Англомовна термінологія фінансово-економічних взаємин : автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. К., 2000. 20 с.
41. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии / под ред. акад. И. Н. Артоболевского. М. : Издательство АН СССР, 1961. 158 с.
42. Міщенко Алла Локалізація та інтернаціоналізація перекладу у контексті міжкультурної комунікації. Наукові записки. Серія: Філологічні науки. 2012. Випуск 104 (1). С.151–158.
43. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М. : Наука, 1976. 245 с.
44. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови. Харків: Основа, 1993. 256 с.
45. Найденова Н. С., Мудроян А. А. Лексико-семантичні параметри економічного дискурсу : повідомлення в новинах. Вісник Національного університету «Києво-Могилянська академія». Серія: Теорія мови, семантика, 2017. № 1. С. 182–187.
46. Науменко Л. П. Функціонально-прагматична характеристика англомовного бізнес-дискурсу в економічному просторі. Теоретична і дидактична філологія. Серія «Філологія». Випуск 25. 2017. С. 290–299.
47. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вiнниця: Нoвa Книга, 2013. 136 с.
48. Панько Т. І., Кочан І. М., Мацюк Г. П. Українське термінознавство. Львів : Світ, 1994. 216 с.
49. Полюжин М. М. Диахронно-семантический аспект префиксального словообразования в английском языке. М.: Российская АН, Институт языкознания, 1992. 265 с.
50. Полюжин М.М. Функціональний і когнітивний аспект англійського словотворення. Ужгород: Закарпаття, 1999. 240 с.
51. Рахилина Е. В. Основные идеи когнитивной семантики. Современная американская лингвистика: Фундаментальные направления. / под ред. А. А. Кибрика, И. М. Кобозевой и И. А. Секериной. 2-е изд. М. : Едиториал УРСС, 2002. С. 370–389.
52. Рогач Л.В. Термінологічна поліфункціональність лінгвістичних термінів англійської та української мов: Сучасне дослідження з іноземної мови. Збірник наукових праць. Випуск В. Ужгород. 2008. С. 67–72.
53. Сидоренко Ю.Н. Пути формирования английской биржевой терминологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Омск, 2005. 20 с.
54. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории. М. : Наука, 1989. 246 с.
55. Сухачова Н. С. Структурно-семантичні й лінгвокогнітивні параметри англомовної терміносистеми менеджменту : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04/ Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна. Харків, 2014. 267 с.
56. Терехова С.І. Основи перекладознавства : Навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К. : Вид. центр КНЛУ, 2014. 198 с.
57. Худінша О.А. Особливості становлення і розвитку англійських базових термінів у підмові економіки : авт. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Омськ, 2011. 21 с.
58. Черноватий Л. Переклад англомовної економічної літератури: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2007. 411 с.
59. Чорновол Г. В. Новітня економічна термінологія та її стилістичне вживання в сучасній українській мові (на матеріалі періодичних видань) : автореф. дис… канд. філол. наук : 10.02.01.К., 2004. 23 с.
60. Aronoff M. Word-formation in generative grammar. Cambridge, L.: The MIT Press, 1981. 129 p.
61. Barcelona A. Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective. Berlin ; N. Y. : Mouton de Gruyter, 2012. 368 p.
62. Bargiela-Chiappini Francesca, Nottingha Emeritus The language of business: an international perspective. Edinburgh : Edinburgh University Press, 1997. 257 р.
63. Bauer L. English word-formation. Cambridge : Cambridge University Press, 1983. 311 p.
64. Chesterman A. Translation typology. *The Second Riga Simposiumon Pragmatic Aspects of Translation*. Riga: University of Lathvia, 2000. P. 49–62.
65. Cross-linguistic semantics: Explications, metalanguage, grammar / ed. by C. Goddard. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publ., 2008. 356 p.
66. Crystal D. A Little Book of Language. Sydney : University of New South Wales Press, 2010. 261 p.
67. Drozd L. Some remarks on a linguistic theory of terminology. *Infoterm*. 1981. Ser. 6. P. 106–117.
68. Holton G. Thematic origin of scientific thought. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1988. 495 p.
69. Hughes G. Words in time: А social history of the English vocabulary. Oxford-Cambridge (Mass): Blackwell, 1989. 270 p.
70. Johnson M. The philosophical significance of image schemas. *From perception to meaning : Image schemas in cognitive linguistics.* */* ed. by B. Hampe. Berlin ; N. Y. : Mouton de Gruyter, 2005. P. 15–34.
71. Lafont C. Continental philosophy of language. *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences. /* ed. by J.D. Wright. Amsterdam : Elsevier, 2015. P. 790–795.
72. Langacker R.W. Foundations of cognitive grammar. Stanford, CA : Stanford University Press, 1987. Vol. 1. Theoretical prerequisites. 540 p.
73. Marchand H. The Categories and Types of Present Day English Word Formation. Munchen, 1972. 439 p.
74. Mauer D. W. New words – where do they come from and where do they go? *American Speech*. 1980. V. 55, №3. P. 184–194.
75. Munday J. Introducing translation studies: theories and applications. Jeremy Munday. London and New-York Routledge, 2008. 240 p.
76. Sager J. S., Dungworth D., McDonald P. F. English special languages. Wiesbaden : Oscar Brandstette Verlag K.G., 1980. 124 p.
77. Sweetser E. E. From etymology to pragmatics: Metaphorical and cultural aspects of semantic structure. Cambridge : Cambridge University Press, 1990. 188 p.
78. Terminology: Application in interdisciplinary communication / ed. by H. B. Sonneveld, K. L. Loening. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1993. 244 p.
79. Ullman S. Semantics: an introduction to the science of meaning. 1. ed. Oxford : Blackwell, 1962. 278 p.
80. Ullman S. Words and their meanings. Camberra : Australian National Univer. Camberra, 1974. 23 р.
81. Venuti L. Strategies of translation. Encyclopedia of translation studies. London, New York : Routledge, 2001. P. 240–244.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Англо-російсько-український словник з економіки та фінансів / Уклад. : Петрова-Силогуб Н. Д., Богиня Д. П. / за ред. Богині Д. П. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
2. Шимків А. Англо-український словник економічної лексики. К. : Вид. дім «Києво-Могилянська академія», 2004. 429 с.
3. American heritage dictionary of the English language. 3-d ed. Boston : Houghton Mifflin, 2009. 2184 p.
4. Collin P. H. Dictionary of banking and finance. L. : Peter Collin Publishing Ltd, 1997. 260 p.
5. Collins essential English dictionary. 6-th ed. Glasgow : Harper Collins Publishers, 2006. 1888 p.
6. Longman business English dictionary. Barcelona : Cayfosa-Quebecor, 2000. 534 p.
7. Longman dictionary of contemporary English : with new words supplement. Barcelona : Pearson Edition Limited, 2001.1691 p.
8. Oxford dictionary of business and management. 4-th ed. L. : Oxford: Oxford University Press, 2006. 565 p.
9. The new Oxford American dictionary / ed. by E. Jewel, F. Abate. N. Y. ; Oxford : Oxford University Press, 2001. 2023 p.
10. The Oxford dictionary of new words / ed. by Knowles. Oxford-N.Y. : Oxford University Press, 1998. 357 p.

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

**Продуктивність романських та германських префіксів при творенні іменників-термінів у сучасній англомовній економічній терміносистемі**

Умовні позначки:

R – романський префікс

G – германський префікс

|  |  |
| --- | --- |
| \* – малопродуктивні моделі  \*\* – продуктивні моделі  \*\*\* – високопродуктивні моделі |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Префікс | Етимологія префікса | Продукти­вність  префікса | Приклади |
| fore- | G | \* | foreman – майстер; бригадир; старший робітник; начальник цеху; штейгер (особа, що керує групою робітників, як правило, у сфері промисловості), forewoman – жінка-бригадир (майстер; десятник) |
| counter- | R | \* | counterpart – колега |
| hyper- | R | \* | hyperemployment – гіперзайнятість |
| meta- | R | \* | metamanagement – метауправління, метаменеджмент (прийоми керівництва процесами управління) |
| out- | G | \*\* | outwork – робота поза підприємством; надомна робота, outstaffing – аутстафінг, вивід персоналу зі штату (спосіб управління персоналом, який дозволяє регулювати фактичну кількість співробітників компанії без зміни чисельності персоналу у штаті), outpayment – сума виплат |
| inter- | R | \* | intercommunication – зв'язок, комунікація |
| multi- | R | \*\* | multiunionism – представництво кількох профспілок, multiskilling – багатопрофільна підготовка (навчання серії навичок чи спеціальностей) |
| non- | R | \*\* | non-attendance – відсутність (на роботі), прогул, non-customer – особа, що не є клієнтом (замовником, постійним покупцем) |
| over- | G | \*\* | overemployment – надмірна зайнятість, overqualification – надлишок кваліфікації (ситуація, коли робітники володіють більшими навичками, ніж необхідно для виконання даної роботи) |
| sub- | R | \*\* | sub-manager – помічник керівника, помічник завідувача, subagent – субагент (особа, якій прямий агент повністю чи частково передоручив свої функцій стосовно певного доручення, отриманого ним від свого керівника) |
| co- | R | \* | co-management – спільне (змішане) управління (партнерство роботодавця і робітників, залучення персоналу до управління), co-administrator – спільний адміністратор |
| self- | G | \* | self-management – самоуправління (форма виробничої демократії, коли робітники є одночасно суб’єктами управління та виробництва), self-employment – індивідуальна трудова діяльність; індивідуальне підприємництво |
| super- | R | \* | superefficiency – надмірна ефективність, superdividend – додатковий дивіденд, бонус, supermajority – абсолютна більшість, superpower – наддержава, супердержава |
| un- | G | \* | unemployment – безробіття, незайнятість, unavailibility – невідповідність вимогам, непрацездатність; коефіцієнт (напр., виробничого) простою |
| up- | G | \* | upgrading – покращення, модернізація, підйом |

**Додаток Б**

**Продуктивність романських та германських префіксів при творенні прикметників-термінів у сучасній англомовній економічній терміносистемі**

Умовні позначки:

R – романський префікс

G – германський префікс

|  |  |
| --- | --- |
| \* – малопродуктивні моделі  \*\* – продуктивні моделі  \*\*\* – високопродуктивні моделі |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Префікс | Етимологія префікса | Продукти­вність  префікса | Приклади |
| inter- | R | \*\* | interdivisional – внутрішньоорганізаційний (що відбувається між різними підрозділами однієї організації); міжкафедральний; міжфакультетний (що відбувається між окремими факультетами чи кафедрами одного навчального закладу), interdepartmental – внутрішній (що відноситься до різних підрозділів організації), interactional – управлінський |
| in- | R | \*\* | indirect – непрямий, побічний (напр., керівник, керівництво), infirm – немічний, непрацездатний, inexperienced – недосвідчений |
| multi- | R | \*\* | multidivisional – мультидивізіональний (про компанію чи організацію з дивізіональною структурою управління), multidiciplined – міжфункціональний, комплексний, збірний (про групу співробітників) |
| non- | R | \*\* | non-agricultural – несільськогосподарський, nonexecutive – що не має керівних обов'язків |
| over- | G | \* | overqualified – кваліфікований з надлишком (що має більший об’єм знань, навичок чи досвіду, ніж необхідно для виконання певної роботи) |
| pre- | R | \*\* | pre-screening – попередній (напр., перегляд інформації про кандидатів на посаду), pre-selection – попередній (про відбір та найм персоналу) |
| post- | R | \*\* | post-contractual – постконтрактний, post-retirement – післяпенсійний, postaction – заключний (напр., контроль) |
| self- | G | \*\* | self-employed – що обслуговує своє власне підприємство, що працює не за наймом, self-administrated – яким керують самостійно |
| un- | G | \*\* | unproductive – непродуктивний, unbacked – що не має прихильників (підтримки), unqualified – некваліфікований, що не має кваліфікації, uncontrollable – неконтрольований |
| under- | G | \*\* | undermanaged – яким погано керують (управляють) (про фірму з недостатньо компетентним керівництвом), undermanned – неукомплектований |

**Додаток В**

**Продуктивність романських та германських префіксів при творенні дієслів-термінів у сучасній англомовній економічній терміносистемі**

Умовні позначки:

R – романський префікс

G – германський префікс

|  |  |
| --- | --- |
| \* – малопродуктивні моделі  \*\* – продуктивні моделі  \*\*\* – високопродуктивні моделі |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Префікс | Етимологія префікса | Продукти­вність  префікса | Приклади |
| be- | G | \* | to bespeak – замовляти заздалегідь |
| circum- | R | \* | to circumscribe - обмежувати |
| co- | R | \*\* | to coinsure – страхувати су­місно з іншими сторо­на­ми, to coproduce – виробляти спіль­но, to cofinance – брати участь у фінан­су­ван­ні |
| counter- | R | \* | to counteract – протидіяти, to counteradvertise – рек­ла­мувати товар у відпо­відь на рекламу конку­рента, to counterbid – ста­вити зустрічні вимоги на торгах, to countervail – протидіяти |
| de- | R | \*\* | to dehire – звільняти з роботи, to delist – знімати акції з котирування на біржі, to deactivate – роз­фор­мувати, to decompress – звільнятися від напруження та тривоги |
| dis- | R | \*\* | to disincorporate – закри­вати (товариство, корпо­ра­цію), to disassemble – де­монтувати, розбирати, to dissave – витрачати заощадження |
| em-/en- | R | \*\* | to enclose – вкладати в конверт разом з іншими документами, to encash – одержувати готівкою, to encode – кодувати |
| fore- | G | \* | to embody – втілювати, to enlist, to enregister, to enroll – вносити в список, реєструвати |
| mis- | G | \*\* | to misbill – виставляти неправильний рахунок, to misinvest – невигідно вкладати капітал, to missell – продавати товар, який не задо­воль­няє покупця |
| inter- | R | \*\* | to interconnect – взаємо­зв’язувати, to intermediate – бути посередником, to interlope – втручатися в чужі справи, to interna­tionalize – інтернаціоналізувати |
| out- | G | \*\* | to outprice – пере­пла­чу­ва­ти, to outproduce – переви­щу­вати за продуктив­ністю, to outtrade – перевищувати у збуті, to outsell – продавати більше, ніж конкуренти |
| over- | G | \*\* | to overcapitalize – надто високо оцінювати капітал компанії, to overcredit – надавати непомірний кре­дит, to overestimate – пере­оці­нювати, to oversupply – постачати в надлишку |
| pre- | R | \*\* | to prelease – наперед отри­мувати згоду на оренду (частини будівлі), to precompute – обчислю­ва­ти наперед, to prepay – пла­тити наперед |
| re- | R | \*\*\* | to relaunch – намагатися продати товар шляхом зміни упаковки або реклами, to rebrand – намагатися змінити репутацію компанії шляхом зміни її назви або реклами, to reconsign – переадресувати вантаж на шляху слідування |
| retro- | R | \* | to retroact – протидіяти, to retrofit – модифікувати |
| sub- | R | \*\* | to subdivide – утворити подальшу одиницю в класифікації, to sub­distinguish – підрозділяти на види, класи |
| super- | R | \*\* | to superabound – бути в дуже великій кількості, to supercharge – перевантажувати |
| trans- | R | \* | to transform - перетворювати |
| un- | G | \*\* | to unload – розвантажувати, to unbalance – порушвати рівновагу, to unlist – не вносити у список, to unseal – розкривати, |
| under- | G | \*\* | to underbill – вказувати ду­же низьку ціну, to under­fund – недостат­ньо фінансувати, to under­subscribe – підписуватися (на акції) не в повному обсязі, to under­consume – недо­статньо споживати, дуже низько оплачувати |
| up- | G | \*\* | to upvalue – підвищувати вартість, to uphold – під­три­мувати (попит), to upgrade – підвищувати кваліфікацію |

**Додаток Г**

**Продуктивність романських та германських суфіксів при творенні іменників-термінів у сучасній англомовній економічній терміносистемі**

Умовні позначки:

R – романський префікс

G – германський префікс

|  |  |
| --- | --- |
| \* – малопродуктивні моделі  \*\* – продуктивні моделі  \*\*\* – високопродуктивні моделі |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Префікс | Етимологія префікса | Продукти­вність  суфікса | Приклади |
| -ion(-tion, -ation) | R | \*\* | internationalization – інтернаціоналізація (здійснення однією фірмою двох чи більше взаємопов’язаних видів діяльності, на відміну від того, коли різні види діяльності здійснюються різними фірмами), interaction – взаємодія, взаємозв'язок |
| -er (-or) | G | \*\* | upshifter – особа, яка наймається на виснажливу і нервову роботу, після звільнення з легшої і спокійнішої роботи, governor – комендант; завідуючий, administrator – адміністратор, керівник, director – директор; член правління; керівник, начальник |
| -ment | R | \*\* | appointment – призначення (на посаду); створення, призначення (напр., комісії), equipment – обладнання, апаратура, department – відділ, підрозділ, бюро, цех; департамент, відділ; міністерство (підрозділ чи окремий відділ уряду) |
| -ance(-ence) | R | \*\* | governance – правління, керівництво; система управління, влада; повноваження, reference – компетенція, коло повноважень; референція (довідка про надійність чи кредитоспроможність особи); референтність (потреба в орієнтації на об’єкт наслідування в соціальному світі),guidance – керівництво; управління, спрямування |
| -ist | R | \*\* | fusionist – особа, що намагається створити коаліцію між політичними партіями чи фракціями, unionist – (тред-)ніоніст (особа, яка є членом профспілки або підтримує політику профспілки), careerist – кар’єрист |
| -ism | R | \*\* | behaviourism – біхевіоризм, rankism – дискримінація та експлуатація людей в залежності від їхнього рангу, посади,presenteeism – прагнення якнайбільше часу проводити на роботі, розраховуючи, що в такий спосіб можна застрахувати себе від можливого звільнення і мати всі шанси на підвищення, craftiscism – здатність професійно оцінювати чи критикувати твори мистецтва |
| -ity | R | \*\* | security – безпечність, надійність, упевненість, гарантія, frugality – бережливість, економність, atrocity – брутальний вчинок, брутальність, злодіяння, accountability – підзвітність, відповідальність, flexibility – гнучкість (здатність організації чи її окремих елементів змінюватися в залежності від умов) |
| -ing | G | \* | controlling – контролінг, систематичний контроль (метод підвищення ефективності діяльності підприємства, що базується на контролі, обліку та аналізі відхилення фактичних показників від запланованих та корегуванні цих відхилень), changing – здійснення змін (один з трьох етапів змін за теорією Курта Левіна) |
| -ary | R | \* | auxiliary – помічник, асистент; secretary – секретар (робітник офісу, в обов’язки якого входить обробка документів, планування зустрічей, відповіді на телефонні дзвінки і т.і.); секретар (посада керівника в деяких організаціях); beneficiary – бенефіціант, вигодонабувач (особа, якій призначена пенсія, матеріальна допомога, премія і т.і.) |
| -ant(-ent) | R | \*\* | applicant – кандидат, претендент, кандидатура; attendant – супроводжуюча особа, обслуговуюча особа; claimant – особа, що подала заяву на допомогу по безробіттю; претендент (на права); позивач |
| -ing | G | \*\* | fisking – поступове спростування аргументів опонента, clocking – система обліку часу приходу та уходу робітників на робочі місця; вивчення затрат робочого часу на виконання ручних та машинних трудових операцій |
| -ee | R | \*\* | employee – (найманий) робітник, співробітник, службовець; inductee – людина, яка призначається на посаду; nominee – кандидат; одержувач за довіреністю |
| -ate | R | \* | consulate – консульство, представництво; звання консула; строк перебування консула на посаді, electorate – електорат, виборці, контингент виборців |
| -ship | G | \*\* | membership – членство, кількість членів, рядові члени (партії, профспілки), headship – керівництво; керівна посада, managership – посада керівника (директора, адміністратора); управління, керівництво (як сукупність прийомів взаємодії з людьми та процесами під час вирішення управлінських завдань) |
| -man | G | \* | shopman – продавець; власник магазину; робітник (в залізничних майстернях), journeyman – найманий кваліфікований працівник (який працює, як правило, поденно), businessman – комерсант, ділова людина, бізнесмен |
| -al | R | \* | dismissal – звільнення (з роботи); відставка; розпуск, approval – схвалення; санкціонування, санкція; візування, дозвіл |
| -ess | R | \* | directress – директриса |

**Додаток Д**

**Продуктивність романських та германських суфіксів при творенні прикметників-термінів у сучасній англомовній економічній терміносистемі**

Умовні позначки:

R – романський префікс

G – германський префікс

|  |  |
| --- | --- |
| \* – малопродуктивні моделі  \*\* – продуктивні моделі  \*\*\* – високопродуктивні моделі |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Префікс | Етимологія префікса | Продукти­вність  суфікса | Приклади |
| -able/-ible | R | \*\* | employable – працездатний, здатний до працевлаштування; що має право на працевлаштування, manageable – що піддається управлінню (про події, процес, явища чи людину), adaptable – що легко адаптується (напр., до умов праці) |
| -ed | G | \*\* | authorized – уповноважений, наділений повноваженнями (правами) (напр., про посадову особу); дозволений, санкціонований; офіційно прийнятий; qualified – кваліфікований, компетентний |
| -al | R | \*\* | presidential – президентський, divisional – дивізійний (про організацію з дивізійною структурою управління); (що має відношення до підрозділу (відділу чи філіалу) компанії), occupational – професійний, frugal – бережливий, економний |
| -ive | R | \*\* | instructive – корисний, повчальний, інформаційний, наочний, constructive – конструктивний, творчий, creative – творчий, retroactive – ретроспективна (ретроактивна) (напр., про заробітну плату чи планування) |
| -ant/-ent | R | \*\* | arrogant – зарозумілий, самовпевнений, пихатий, resistant – стійкий, міцний, що чинить опір, persistent – упертий, наполегливий; неодноразовий, систематичний, постійний; злісний, defiant – зухвалий; provident – передбачливий; розважливий; ощадливий; |
| -ary/-ory | R | \*\* | contributory – що робить внески (напр., про робітника, який робить внески в пенсійний фонд поряд з роботодавцем), directory – керівний, спрямовуючий, директивний (що містить вказівки, інструкції, що, як правило, мають рекомендуючий, а не обов’язковий характер), advisory – дорадчий, консультативний, mediatory – посередницький |
| -ful | G | \*\* | gainful – прибутковий (що відноситься до прибутку); оплачуваний, прибутковий (про діяльність, за яку виконавець отримує плату), skillful – кваліфікований, досвідчений, trustful – що заслуговує довіри |
| -ous | R | \*\* | punctilious – педантичний, уважний до деталей, hazardous – ризикований, небезпечний (напр., про умови праці), ambitious – амбіційний, честолюбний |

**Додаток Е**

**Продуктивність романських та германських суфіксів при творенні дієслів-термінів у сучасній англомовній економічній терміносистемі**

Умовні позначки:

R – романський префікс

G – германський префікс

|  |  |
| --- | --- |
| \* – малопродуктивні моделі  \*\* – продуктивні моделі  \*\*\* – високопродуктивні моделі |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Префікс | Етимологія префікса | Продукти­вність  суфікса | Приклади |
| -ize | R | \*\* | to professionalize – перетворювати на професію, робити(ся) професійним, to centralize – централізувати, to departmentalize – департаменталізувати(ся) (напр., ділити організацію на функціональні підрозділи, відділи) |
| -ify | R | \*\* | to classify – класифікувати, to qualify – надавати кваліфікацію, to certify – засвідчувати, підтверджувати; видавати свідоцтво (диплом, сертифікат); сертифікувати (продукцію) |
| -ate | R | \*\* | to motivate – мотивувати; to formulate – формулювати; опрацьовувати, створювати, to negotiate – вести переговори; регламентувати, to modulate – регулювати, вносити поправки; коригувати, to functionate – діяти, функціонувати |